

# 马克思主编《新莱茵报》第19号

陈力丹（主持编译）



本文微信网页版

**编者按：**1848—1849年的《新莱茵报》是马克思主编的世界上第一个共产党——共产主义者同盟的机关报。它是马克思主义新闻观理论和实践的源头。那时，中国还不知道报纸为何物。1903年，报纸的名字从日本传到中国，可能只有极少的人看懂是什么，因为根据南方语音音译，叫“新意希野额西特”，而且被理解为杂志。1922年李汉俊在武昌高等师范学校的唯物史观讲义中，首次在党内介绍了马克思的“《新莱茵新闻》(Neue Rheinische Zeitung)”，提供了准确的德文报名、德文出版地“Köln”，汉字160个（其中5个字无法辨认）。1923年3月周恩来编辑的《少年》发表关于马克思的简要传记，其中69个汉字涉及马克思1848年的“《莱茵新闻》”。1923年5月，李达在湖南自修大学校刊《新时代》发表文章，引证了“《新莱茵新闻》”上马克思的一段话。同年12月，瞿秋白在《新青年》发表文章，论证了马克思“《新莱茵新闻》”的办报策略。1929年梁赞诺夫著、李一氓译的《恩格斯马克思合传》由上海江南书店出版，其中专章介绍“《新莱茵新闻》”共25页，使得该报的名声得以在中国比较广泛地传播。但直到2020年，中国马克思主义新闻观的研究者没有人知道报纸一天几版几栏，新闻如何编排，广告什么样子。这使得关于马克思主义新闻观的研究难以深化。

2020年10月以来，我们已经陆续发表了13号《新莱茵报》中文版。本次发表的是第19号，所以选择这一号，仅因为它只有正刊4版而没有增刊，文字少些，方便在本刊发表。《新莱茵报》三分之二号报纸一天出版2—4次以满足读者对新闻的需求，新闻服务意识很强。其实，每一号报纸不论多少个版，都显现了马克思统领报纸的风采。

我们完全按照原版样式编排，尽可能还原报纸版面语言。第19号头版头条通栏，是马克思亲自撰写的《新莱茵报》发行部征订启事，这号的《启事》是缩写（前14号是全文），持续安排到第87号，均在头版头条，展现了马



克思强烈的报纸经营意识。

1848年时，世界上的所有报纸，消息、通讯、评论均没有标题，只以第一段开头的“地点+日期”区分内容，而且均为匿名（地点前的符号是考证作者的依据之一）。《新莱茵报》每天头版一栏头条，是全天报纸的内容“概览”，使得主要新闻得以一目了然。

恩格斯说：“编辑部的制度完全由马克思一人决断。一家必须在定时出版的大型日报，如果采用别的制度，就不能保持一种贯彻始终的立场。况且对我们来说，由马克思一人决断是理所当然和毋庸置疑的，我们大家都乐于接受它。首先是马克思的洞察力和坚定立场，才使这家日报成了革命年代德国最著名的报纸。”（《马克思恩格斯全集》第2版28卷22页）所以，我们研究《新莱茵报》时要意识到，报纸上所有编排的内容，均是马克思的社会主义思想、哲学—经济学理论和新闻职业意识的体现，所有文章，包括广告，均是马克思和恩格斯制定的报纸纲领和策略的体现，具有特殊的无产阶级性质。

第19号的新闻比其他号显得丰富。从这一天的报纸上，可以窥见当时德意志联邦各国、法国、英国、意大利、丹麦、瑞士、瑞典和挪威、俄罗斯、比利时等国极为细微的社会事件和丰富多彩的思想的碰撞。其中新确认为马克思写的头版新闻“瓦德涅尔的被捕”涉及到普鲁士民主化起点中的一个标志性事件。瓦德涅尔是马克思的家乡，领导了1848年特里尔地区的起义，并当选为首届普鲁士国民议会议员。不料在他去参加德意志联邦国民议会（即法兰克福议会）议员选举时以莫须有的罪名被特里尔当局逮捕。普鲁士王国没有经历过民主制度，关于议员豁免权的概念还相当陌生，于是引发普鲁士议会的辩论并影响到舆论。马克思通过这篇报道和《新莱茵报》连续数月的相关报道，推动着普鲁士的民主进程。普鲁士国民议会1848年5月22日讨论了瓦德涅尔作为合法选举的议员的豁免问题。7月18日，议会经过热烈辩论，决定在议会期间解除对他的调查和监禁，立即召他到柏林。国王弗里德里希—威廉四世在这种情形下，签署了关于议员豁免权的法律。此案开了普鲁士议员豁免权的先例。本号报纸报道普鲁士宪法委员会的组成时，在很多法律性文件中，马克思仅突出了“议会成员不得因其被指控的罪行而被捕”，“针对议会成员的每一项诉讼都必须在议会开启时中止”的内容，显然是为配合报纸关于瓦德涅尔的主题报道。

《新莱茵报》的两个纲领之一，是“对俄国进行一场包括恢复波兰的战争”。（《马克思恩格斯全集》第2版28卷22页）因为俄国是威胁欧洲的最强大的封建专制国家，警惕它向西对欧洲的侵蚀是《新莱茵报》舆论指向的主要方面。19号的报道给予了这方面更多的报道，例如全文发表被俄国、普鲁士和奥地利瓜分后的波兰各界代表人物给法兰克福议会的请愿书，特意转发其他报纸关于普鲁士统治下的波兰人如何被德国人排挤的数字统计，是对波兰的一种声援；还有关于俄国军队在俄—普边界、俄—奥斯曼边界集结的新闻，则在提醒人民警惕俄国的威胁。

战争是人类最高的冲突，自然具有很高的新闻价值。本号报纸关于丹麦—德国的战争、意大利民族解放战争的报道，经最新考证，均出自恩格斯的手笔。

这号第四版，马克思以新闻报道的方式全文发表法兰克福国民议会宪法委员会的《德意志人民的基本权利》草案共22条。这在德国历史上是破天荒的一次思想进步，它基本上继承法国大革命和美国独立的精神。整一个月后，7月19日，针对普鲁士议会审议的由国王授意的新出版法案，恩格斯（最新考证确认是恩格斯而不是马克思）写道：“在宪法草案和《德国人民的基本权利》中有一条规定：‘书报检查永远不能恢复’，但是在上述情况下，这种庄严重要的规定听起来简直是一种恶意的嘲笑！”（《马克思恩格斯全集》第5卷273页）显然，马克思和恩格斯对这个历史性的权利法案持肯定态度。

这号的小品栏发表的是历史文献《国民公会对法国前国王路易·卡佩的审判》首篇，此后连载4号小品栏才收尾。这组史料惊心动魄，应该是马克思挑选的，因为9个月前，即1847年9月他面对保皇派，特意列举了法国国王路易十六对抗人民而被斩首的历史事例。现在发表55年前关于处死路易十六的国民公会表决过程，其目的是警告各国君主，记取路易十六被砍头的历史，若要对人民、镇压人民，前车之鉴在此！对于读者，则起到一种鼓舞革命斗志的作用。

阅读《新莱茵报》，有一种与阅读马克思或恩格斯的单篇论著不同的感觉。报纸是一个动态的整体，每天都在变化和微调各种事件的进程，思想的表达在不断的碰撞中形成着与调整着，历史被生动地记录在纸面上，马克思和恩格斯的革命立场与他们的新闻观在字里行间跳动着呈现。马克思主义新闻观是生动的、活的历史的现实。





# 新莱茵报

民主派机关报

第19号.

科隆, 星期一6月19日.

1848.

## [第一版头条通栏]

《新莱茵报》将于6月1日起每天发行。请您尽快订阅下一季度，即七月到九月的报纸。德国所有邮局都接受订单。

科隆地区的订购价格为每季度1塔勒15银格罗申，<sup>1</sup>普鲁士其他地区为2塔勒3银格罗申9芬尼。普鲁士以外地区需要加收邮费。广告登载费用：四栏版面每栏8磅活字<sup>2</sup>每行或相同篇幅1银格罗申6分尼。

## [第一版上部一栏]

### 概览.

德国。科隆。(芬克<sup>3</sup>与利希诺夫斯基<sup>4</sup>)。科隆。(瓦德涅尔<sup>5</sup>的被捕。——泽巴尔特<sup>6</sup>)。法兰克福。(德意志人民的基本权利。——波兰的请愿书。——民主派大会的决议)。卡尔斯鲁厄<sup>7</sup>。(彼得<sup>8</sup>遭逮捕)。柏林。(妥协辩论。——陆军大臣施莱根施坦<sup>9</sup>。——布莱桑<sup>10</sup>。林普勒尔<sup>11</sup>。——战时后备军的声明)。布勒斯劳<sup>12</sup>。(致柏林人民的公开信)。斯德丁<sup>13</sup>。(前往

1 塔勒(Thlr.)、银格罗申(Sgr.)、芬尼(Pf.)为19世纪普鲁士王国币制,1塔勒等于30银格罗申,1银格罗申等于12分尼。

2 磅(Petit)是印刷行业专有名词,8磅=1/6英寸,大小约等于我国6号字体。

3 芬克,格奥尔格·冯(Vincke, Georg von 1811-1875)——男爵,德国政治活动家。1848-1849年为法兰克福国民议会议员,法兰克福议会与普鲁士国民议会的联络人。后来为温和自由党人,1867年北德联邦国会议员。

4 利希诺夫斯基,费里克斯(Lichnowski, Felix 1814-1848)——公爵,普鲁士军官,法兰克福国民议会议员,属于右派;在1848年9月法兰克福起义时被人民打死。他是海涅的诗《阿塔·特洛尔》和维尔特的小说《著名的骑士施纳普汉斯基的生平事迹》主人公的原型。

5 瓦德涅尔,维克多·尼古劳斯(Valdenaire, Victor Nikolaus 1812-1881)——德国特利尔的制造商,马克思的老乡。1848年3月参与领导特利尔起义,随后当选为普鲁士国民议会议员,属于左派。5月10日,他以暗杀罪被逮捕,随后改为叛乱罪。国民议会5月22日讨论了他作为合法选举的议员的豁免问题。7月18日,议会经过热烈辩论,决定在议会期间解除对他的调查和监禁,立即召他到柏林。国王弗里德里希·威廉四世签署了关于议员豁免权的法律。此案开了普鲁士议员豁免权的先例。1856年12月2日,他到伦敦拜访过马克思。1862-1881年他在特利经营一家工厂。

6 泽巴尔特,卡尔·弗里德里希·威廉(Sebaldt, Karl Friedrich Wilhelm 1803-1872)——德国政府顾问和法官,1848年是特利尔地区的行政官员。

7 卡尔斯鲁厄(Karlsruhe),巴登大公国首都。现在为德国西南部巴登-符腾堡州城市,德国联邦最高法院和联邦宪法法院的所在地。

8 彼得,约瑟夫·伊格纳兹(Peter, Joseph Ignatz 1789-1872)——巴登大公国政治活动家,民主主义者。1845年起为巴登第二议院议员,1848年为该国行政官员。同年4月参加巴登起义,同月以叛国罪被巴登官方停职。1848-1849年为法兰克福国民议会议员,属于左派。1849年参加巴登-普法茨起义,因此于1850年被判刑20年,1862年获得特赦。

9 施莱根施坦,罗特·冯(Schreckenstein, Roth von 1789-1858)——男爵,普鲁士将军。1848年6-9月为陆军大臣。

10 布莱桑,约翰·路德维希·乌尔班(Blesson, Johann Ludwig Urban 1790-1861)——普鲁士军事家、工程师。1838-1861年为普鲁士保育保险机构负责人。1848年一度担任柏林市民自卫团指挥官。在柏林多年担任《军事文学报》(Militär-litteratur-Zeitung)编辑。

11 林普勒尔,奥托(Rimpler, Otto 1801-1882)——普鲁士炮兵少校(至1844年),柏林市民自卫团指挥官(1848年6-11月)。这里人名错拼成“Rimpier”,后面正文中未拼错。

12 布勒斯劳(Breslau),波兰语Wrocław(弗罗茨瓦夫)。二战以前是德国重要的工商业与文化名城之一。二战后属于波兰。该城保留了大量普鲁士、奥地利乃至波希米亚风格的建筑。

13 斯德丁(Stettin),波兰语Szczecin(什切青),波兰西北部较大城市,奥得河穿城而过。历史上曾经属于波兰,随后被瑞典、丹麦、普鲁士和德意志帝国先后统治。第二次世界大战后划归波兰。

波茨坦<sup>14</sup>的朝圣之旅)。波森<sup>15</sup>。(统计数据。——被剃光头的波兰囚犯。——伤员受到残忍对待)。格内森<sup>16</sup>。(军备。俄国人)。来自俄国边境。(军队)。达姆施塔特<sup>17</sup>。(大公之死)。维也纳。(劳工状况。——皇帝诰令。——来自布拉格的电讯)。石勒苏益格-荷尔斯泰因<sup>18</sup>。(艾本哈德<sup>19</sup>被占领)。

匈牙利。佩斯<sup>20</sup>。(工人暴动)。

丹麦。哥本哈根。(俄罗斯舰队)。

瑞典与挪威。斯德哥尔摩。(关于战争的情绪)。克里斯蒂安尼亚<sup>21</sup>。(军备)。

俄罗斯。(在卡利什<sup>22</sup>附近驻扎)。

法国。巴黎。(路易·波拿巴下台。——国民议会6月15日召开的会议。——6月16日国民议会)。

比利时。布鲁塞尔。(选举)。

瑞士。伯尔尼。(禁止接受那不勒斯的勋章)。

大不列颠。伦敦(议会会议。——对宪章派人士的审判推迟。——交易所。——爱尔兰同盟<sup>23</sup>)。

意大利。因斯布鲁克<sup>24</sup>。(奥地利军队撤退)。米兰(军队阵地)。维罗纳<sup>25</sup>(谣言)。

## 官方消息 .

根据内阁本月12日提交的报告,我在此声明,同意已经暂时离职待命或是因国家部门改组将会暂时离职待命的官员,在此期间领取待职津贴,直到他们被授予其他公职或是可正常退休。根据1820年5月25日颁布的法令,这笔津贴的支付标准现确定如下:年薪在1200塔勒及以上的暂时离职待命官员领取年薪的一半作为津贴,其他情况如下:

14 波茨坦(Potsdam),普鲁士国王夏宫所在地,该地东北方向26公里即柏林市中心。

15 波森(Posen),现在是波兰城市波兹南(Poznan),波兰工业、交通、文教和科研中心城市之一。19世纪为普鲁士波森大公国首府,临瓦尔塔河,居于波兰平原中心。1848年三月革命后,波森爆发波兰人反抗普鲁士的起义,普鲁士当局镇压了起义,并将波森大公国改为波森省。

16 格内森(Gnesen),波兰语Gniezno(格涅兹诺),波兰西部古城,当时属于普鲁士王国波森省,位于大波兰平原的中部,在波森市东北50公里。

17 达姆施塔特(Darmstadt),德国黑森州南部城市,在美茵河畔法兰克福以南20公里,被称为“学术之城”。

18 石勒苏益格-荷尔斯泰因(Schleswig-Holstein),德国最北部的州。1848年丹麦和德国就此地的主权发生争执,最初法兰克福国民议会支持德国的民族主义者。1848-1851年发生第一次石勒苏益格战争,丹麦获胜。1864年发生第二次战争,普鲁士和奥地利获胜,该地区除北部很少部分归丹麦外,被纳入德国版图。

19 艾本哈德(Apenrade),丹麦语Åbenrå(奥本罗),丹麦南部的港口小城,临波罗的海奥本罗峡湾。在航海业和造船业方面有着悠久传统。

20 佩斯(Pesth),位于多瑙河左岸的匈牙利大城市。1873年和对岸的布达形成布达佩斯自治市,为匈牙利首都。

21 克里斯蒂安尼亚(Christiania),挪威首都奥斯陆(Oslo)的旧称。1624年一场大火烧毁了大半个奥斯陆。由时任丹麦-挪威国王克里斯蒂安四世重建。新城市在其后的300年间与国王同名。

22 卡利什(Kalisch),波兰语Kalisz,波兰中部城市,现为大波兰省第二大城市。1848年时,该城为俄国控制的波兰会议王国西部边境城市,与普鲁士波森省相邻。

23 爱尔兰同盟(Irische League),英语Irish Confederation。1847年1月13日由废除协会(Repeal Association,主张废除1800年大不列颠和爱尔兰联合的法案,允许爱尔兰拥有独立议会)的青年爱尔兰运动成员建立的组织,要求爱尔兰独立。

24 因斯布鲁克(Innsbruck),奥地利西部城市,蒂罗尔州首府,濒临因河(Inn)。15世纪末,神圣罗马帝国皇帝马克西米利安一世(1493-1519)在此居住,一度成为欧洲政治和文化中心。1848年三月革命后奥地利皇帝斐迪南一世(1835-1848)从首都维也纳逃到这里。

25 维罗纳(Verona),意大利北部城市,1848年时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国。现为意大利维罗纳省首府,2000年入选联合国教科文组织的世界遗产。



1100	塔勒.	领取,	580	塔勒.	临休津贴.
1000	"	"	560	"	"
900	"	"	540	"	"
800	"	"	505	"	"
720	"	"	480	"	"
600	"	"	400	"	"
480	"	"	360	"	"
360	"	"	270	"	"
336	"	"	250	"	"
300	"	"	225	"	"
276	"	"	200	"	"
264	"	"	200	"	"
240	"	"	180	"	"
204	"	以及下至			
150	"	"	150	"	"

年薪不同于上述标准的,根据最接近的更高年薪标准领取临休津贴。年薪低于150塔勒的官员可领取全额年薪作为待职津贴;反之,因职务需要而获得的补贴,

[下转第二栏]

## [第一版上部二栏]

### [上接第一栏]

在确定待职津贴时不予考虑。可享受津贴的最高年薪为4000塔勒,因此待职津贴最高不超过2000塔勒。享受津贴的官员可在国内自由选择住所,但在国家需要时,这些官员也应在从前职责的范围内尽可能地提供帮助。本法令在《法令汇编》上发布,不适用于法官,今年7月1日由相关部门负责人实施。

无忧宫<sup>26</sup>, 1848年6月14日。

(签字)弗里德里希·威廉.<sup>27</sup>

(会签)康普豪森<sup>28</sup>. 冯·奥尔斯瓦德<sup>29</sup>. 博奈曼<sup>30</sup>.

冯·阿尼姆<sup>31</sup>. 汉泽曼<sup>32</sup>. 冯·卡尼茨伯爵<sup>33</sup>. 冯·帕托<sup>34</sup>.

26 无忧宫(Sanssouci),源自法文的sans(无)-souci(忧虑)。在柏林郊区波茨坦,霍亨索伦家族(Hohenzollern)的宫殿。普鲁士国王弗里德里希二世1745年模仿法国凡尔赛宫建造。

27 弗里德里希·威廉四世(Friedrich-Wilhelm IV 1795-1861)——普鲁士国王(1840-1861)。

28 康普豪森,卢道夫(Camphausen, Ludolph 1803-1890)——德国银行家,普鲁士莱茵省自由资产阶级的领袖之一。1848年3-6月任普鲁士首相。

29 奥尔斯瓦特,鲁道夫·冯(Rudolf Ludwig Caesar von Auerswald 1795-1866)——普鲁士政治家。1835年为柯尼斯堡市长,1842年为东普鲁士议会议长。1848年6-9月为普鲁士首相和外交大臣,属于贵族自由派。1849-1850年为普鲁士第一议院议长。1858-1862年为普鲁士无任大臣。

30 博奈曼,弗里德里希·威廉(Bornemann, Friedrich Wilhelm 1798-1864)——普鲁士律师和政治活动家。1848年普鲁士国民会议员,属于右派。康普豪森内阁司法大臣。主张德国法律统一和司法独立。

31 阿尼姆,海因里希·亚历山大·冯(Arnim, Heinrich Alexander von 1798-1861)——普鲁士政治家。1834年为普鲁士外交部的专家委员,1840年为普鲁士驻布鲁塞尔和巴黎的特使。1848年3-6月为普鲁士外交大臣。1849-1851年为普鲁士参议院议员。

32 汉泽曼,戴维(Hanseman, David 1790-1864)——普鲁士莱茵省自由资产阶级领袖之一;1848年3-9月任普鲁士内阁财政大臣。

33 卡尼茨,奥古斯特·冯(Kanitz, August von 1783-1852)——伯爵,普鲁士将军,1848年5-6月为康普豪森内阁陆军大臣。

34 帕托,罗伯特·冯(Patow, Robert von 1804-1890)——德国自由主义政治活动家,1848年4-6月担任康普豪森内阁的贸易、工业和公共工程大臣。他提出进行土地改革的建议,旨在废除最后的封建制度。1848年5月,他的办公室受到失业抗议者的暴力袭击。1849年起为普鲁士第二议院议员。1858-1862年为普鲁士财政大臣。1869年起为中央统计委员会主席。

下发至内阁。

## 公告 .

本地军械库于6月14日晚遇袭,大批步枪、若干贵重武器和许多其他属于军队装备和防御的物品被盗,给军队带来非常严重的损失。

我们紧急要求每一位爱国的柏林居民,帮助找回这些武器装备。当局希望柏林的居民们能够积极参与祖国军队的事务,在自己周围竭力搜寻这些武器,把损失降至最低。

本地的炮兵基地负责接收这些丢失的武器。

柏林,1848年6月15日。

谨代表陆军大臣:

格里斯海姆<sup>35</sup>,

中校和部门负责人。

## 公告 .

检察院今日获悉,在昨晚针对本地军械库的袭击事件中,大批步枪、若干贵重武器及其他属于军队装备的物品被强行夺走。我敦促所有知情人士向我提供涉案人员更为详细的信息。同时我必须提醒,在发生这种暴力盗窃的情况下,相关物品的持有人必须即刻将其送还至有关部门,以免受到严厉的法律惩罚。发现贩卖、提供或以其他方式处理有关物品的人员则必须制止相关行为,并立刻向有关部门举报,否则将被视作涉案人员甚至盗窃同犯而面临刑罚。

柏林,1848年6月15日。

皇家刑事法院检察官。

泰梅。<sup>36</sup>

## 德国 .

\*科隆,6月18日。有传言称,奥尔斯瓦德以及什韦林<sup>37</sup>两位大臣已被解职,他们的职位将由芬克与利希诺夫斯基两位骑士接替。

[下转第三栏]

### [第一版上部三栏]

#### [上接第二栏]

我们毗邻的一位评论家<sup>38</sup>期盼已久的“强力措施,戒严法”<sup>39</sup>以及类似措施可能很快就要实现了,主要是因为他们东部的朋友已经做好了支持的准备。

\*T科隆<sup>40</sup>。大家知道,柏林妥协议会已经延期讨论温采利乌斯<sup>41</sup>就逮捕特利尔区的议员维克多·瓦德涅尔一事所提出的质问。这有什么根据啊!因为在旧普鲁士的立法档案中,是找不到任何有关人民代表不可侵犯的法律的;同样,在普鲁士历史的

35 格里斯海姆,卡尔·古斯塔夫(Griesheim, Karl Gustav 1798-1854)——普鲁士保守派军事政客。1848年5月为陆军部大臣代表。1849-1850年为普鲁士第二议院议员。1853年晋升为少将。

36 泰梅,约多库斯·多纳图斯·胡贝尔图斯(Temme, Jodokus Donatus Hubertus 1798-1881)——德国法学家和作家,民主主义者。1848年被任命为柏林检察官。1848年普鲁士国民议会议员,属于左派;1849年是法兰克福国民议会议员。

37 什未林,马克西米利安(Schwerin, Maximilien 1804-1872)——伯爵,普鲁士宗教事务、教育和卫生大臣(1848年3-6月),法兰克福国民议会议员(1848-1849年),属于右派。1859-1862年任普鲁士内务大臣,民族自由党人。

38 评论家指《科隆日报》。

39 相关内容见1848年6月17日和18日的《科隆日报》。

40 根据MEGA<sup>2</sup>第I部分第7卷,确认这则新闻的作者是马克思。

41 温采利乌斯,卡尔(Wencelius, Karl 1808-1864)——普鲁士医生,医学博士。1848年是来自特利尔选区的普鲁士国民议会议员,属于左派。



废纸堆中当然也找不到人民代表本身。既然如此，在遵守国家法律的那种口实下来抹煞一切革命成果，就不费吹灰之力了！革命所提出的明显的要求、需要和权利，当然不可能获得立法的批准，因为立法的基础正是被革命本身所摧毁的。普鲁士人民代表的不可侵犯性，从普鲁士人民代表存在的时候起就存在了。或许，整个妥协议会是由某一个警察总监或某一个高等审判厅的怪脾气来决定的吧？自然，茨魏费尔<sup>42</sup>、赖辛施佩格<sup>43</sup>以及其他那些把每一个政治问题变为程序问题的争论并且没有忘记利用瓦德涅尔事件来表现细小的吹毛求疵和巨大的奴才根性的莱茵的律师们，是完全可以不受这种偶然性的影响的。

我们不妨乘这个机会来问问赖辛施佩格第二<sup>44</sup>先生：是否已经预定由赖辛施佩格先生代替那位应当从1848年7月1日起领取养老金而退休的沙贝尔格<sup>45</sup>先生来担任科隆议会议长的职位？

瓦德涅尔在乘邮车到将要举行法兰克福议会议员选举的梅尔齐希<sup>46</sup>去的时候被捕了。瓦德涅尔有把握获得大多数选票。要阻挠这次预期会产生令人不快的结果的选举，最好的办法就是逮捕候选人！为了做得彻底，政府没有把瓦德涅尔的代理人格莱夫<sup>47</sup>召来，虽然后者提出了要求，这样一来，政府不喜欢的60000个居民便失去了代表。我们建议格莱夫先生根据自己的代表权到柏林去。

最后，我们把御任县长和特利尔市市长、全能的泽巴尔特先生的警告转载在下面，它最能说明特利尔的状况。

## 警告 .

一连好几个晚上，在城市的广场和街道上人们成群结队，人数特别众多；这引起一些胆怯的人的忧虑，他们耽心有人在准备违法的发动。这其中不包括我，如果街道交通不遭到破坏，我也许能忍受这种情形<sup>48</sup>。可是，如果出乎意料之外，某些幼稚的人竟打算用下流的行为和侮辱性的嘲笑来破坏街道交通，那么我要坚决劝告优秀的公众立刻远离那些幼稚的人，因为在严重破坏秩序的情况下会采取严肃的措施，如果在可能发生的冲突中肇事者逍遥法外，粗心大意的人反而遭殃，我将感到惋惜。

特利尔，1848年6月16日。

御任县长和市长  
参政官 泽巴尔特。

这位高官表现得多么仁慈，多么像一个家长！

“如果街道交通顺畅，他或许是可以忍受的。”泽巴尔特先生的容忍精神多好啊！

胆怯的人害怕示威。特利尔的独裁者没有具备胆怯的特性。但是，他必须表现出自己的威力，必须把胆怯的人的荒诞的幻想变成正式发表的猜疑，同时威胁说在严重破坏秩序的时候要采取严肃的措施。

[下转第二版一栏上部]

42 茨魏费尔，卡尔·海耳曼（Zweifel, Carl Hermann 1800-1876之前）——普鲁士检察官。1848年在科隆任检察长；1848年普鲁士国民议会议员，属于右派。曾起诉《新莱茵报》诽谤他，1849年2月7日败诉。

43 赖辛施佩格，奥古斯特（Reichensperger, August 1808-1895）——普鲁士地方法官和政治家。1848年为来自莱茵省伯恩卡斯特尔（Bernkastel）选区普鲁士国民议会议员，属于右派。1849年为科隆上诉法院院长。1850-1863年为普鲁士众议院议员和天主教议员领袖。1867-1884年为德国议会议员。

44 赖辛施佩格第二，彼得·弗兰茨（Reichensperger II, Peter Franz 1810-1892）——普鲁士地方法官和政治家。1848年参加法兰克福国民议会预备会议。1848年为来自莱茵省坎普恩（Kempfen）选区的普鲁士国民议会议员，属于右派，在普鲁士宪法辩论中发挥了关键作用。1852年与哥哥奥古斯特·赖辛施佩格一起在普鲁士众议院创立天主教派，并在1869-1870年共同创立了中央党。帝国议会议员（1871-1892）。

45 沙贝尔格，威廉（Schauberg, Wilhelm）——普鲁士法官。

46 梅尔齐希（Merzig），德国萨尔州西部的县城。

47 格莱夫，约瑟夫·伊拉斯姆斯（Gräff, Josef Erasmus 1803-1877）——德国法官，1848年是普鲁士国民议会议员，属于左派。

48 本句原中文译文“我并不是这十来个胆怯的人中间的一个，如果街道交通不遭到破坏，我也许能忍受这种情形。”对应德文原文“*Ich gehöre nicht zu den Aengstlichen und mag es wohl leiden, wenn sich der Straßenverkehr ungewungen bewegt.*”德文原文中没有“十来个”相关表述。

## [第一版下部一栏]

国民公会<sup>49</sup>对法国前国王路易·卡佩<sup>50</sup>的审判.

(参考1793年1月的《总汇通报》<sup>51</sup>)

1793年1月15日的会议,周二,议长韦尼奥<sup>52</sup>.

问题一.唱名表决:

法国前国王路易·卡佩犯有威胁人民自由以及密谋破坏国家安全的罪行吗?赞成或反对。

745名公会成员中有693名投赞成票。国民公会宣判:法国前国王路易·卡佩犯有威胁人民自由以及密谋破坏国家安全的罪行。

问题二.唱名表决:

关于路易十六的判决应当召开初级公会由人民最终批准通过吗?赞成或反对。

717名出席的公会成员中有424名投反对票。

国民公会宣布:不交给人民最终批准。

1793年1月16日的会议,周三,议长韦尼奥。

议长提出第三个问题:

“法国前国王路易十六应当被判何种刑罚?”

唱名表决。

上加龙省<sup>53</sup>。——梅尔赫<sup>54</sup>:根据我在第一个问题上所表达的意见,我支持死刑,我认为这是理所当然的。我还想补充唯一的一点。如果出席会议的成员中大多数赞成死刑,则我认为考虑缓期执行是符合国民公会的尊严的。回归议题本身,我支持死刑。

德尔马<sup>55</sup>:踏上讲台之前,我叩问自己的良心:我毫不惧怕良心地谴责。我只知道一种刑罚对这个叛国者适用。我支持死刑。

普罗让<sup>56</sup>:我支持死刑。

佩雷斯<sup>57</sup>:我的意见与之前几位不同。对此,我想简短地陈述我的理由,并且是以一个自由人的身份。我认为,与他继续屈辱地活着相比,这位暴君死去对我们造成的伤害会更大。而且,我们掌握的是政治权力而非法律权力。一旦宣判,我们也成了暴君。但我们有权为保护公共安全采取措施。作为立法者和政治家,我支持继续监禁路易十六直至局势恢复和平稳定,然后流放。

49 国民公会(National-Konvent),法文Convention Nationale,法国大革命期间的制宪和立法议会,于1792年9月20日至1795年10月26日(第四年的雾月四日)举行会议。

50 卡佩,路易(Capet, Louis 1754-1793)——法国国王(1774-1793),即路易十六。1793年1月16日被国民公会判处死刑,1月21日被送上断头台。

51 《总汇通报》(Moniteur, 全称Le Moniteur universel)。法国自1789年起的历届政府机关报,1940年停刊。

52 韦尼奥,皮埃尔·维克蒂尼安(Vergniaud, Pierre Victurnien 1753-1793)——法国大革命时期吉伦特派领导人之一。1793年1月任国民公会议长,率先投票赞同判处国王死刑。同年6月2日吉伦特派政府被推翻,他被逐出国民公会。7月被捕,10月31日在巴黎被送上断头台。

53 上加龙省(Haute-Garonne),法国南部的省,省会图卢兹(Toulouse)。

54 梅尔赫,让-巴蒂斯特(Mailhe, Jean-Baptiste 1750-1834)——法国大革命期间的政治家,国民公会议员,他提出“梅尔赫修正案”,试图推迟对路易十六的处决。

55 德尔马,让-弗朗索瓦·贝特朗(Delmas, Jean-François-Bertrand 1751-1798)——法国大革命时期的政治家。法国国民公会、公共安全委员会和长老议会成员,1797年曾短暂地主持长老议会。

56 普罗让,约瑟夫·艾蒂安(Projean, Joseph Étienne 1752-1818)——法国大革命时期的政治家,1792年国民公会议员。

57 佩雷斯,让-巴蒂斯特(Pérés, Jean-Baptiste 1752-1840)——法国演说家,物理学家。大革命时期为城市宪法之友协会会员。曾任里昂大学教授、阿让皇家法院副检察官和阿让皇家图书馆馆长。



朱利安<sup>58</sup>：如果说自国民公会成立以来有某一时刻我们需要放下个人成见、按捺我们心中激情的话，那么只能是我们对公民生命做出决定的那一刻。我拒绝考虑未来的有益抑或有害的后果；我只考虑我的良心，在我的良心中，我看到了那一种致命的判决。现在我本着良心说：路易罪该致死，我支持死刑。

加莱<sup>59</sup>：我支持死刑。我唯一的遗憾是我无法把所有的暴君都拉进来受此审判。

热尔省<sup>60</sup>。——蒙托<sup>61</sup>：我查看了刑法，告密者及叛国者应当处以死刑。而路易犯有叛国罪。我还在《人权宣言》<sup>62</sup>里读到：“法律对于所有的人，无论是施行保护或是惩罚都是一样的。”<sup>63</sup>我诅咒这个暴君去死。

拉奎尔<sup>64</sup>：我支持死刑。给国王一个教训，给各族人民做一个榜样！

布斯凯<sup>65</sup>：作为人民的代表，我支持死刑。

吉伦特省<sup>66</sup>。——韦尼奥：昨天，我声明路易犯有威胁人民自由以及密谋破坏国家安全的罪行。今天，我不能在刑罚上犹豫不决。法律已经做出了规定。死刑是必须的。但是当我说出这个可怕的词汇时，我不禁为我祖国的命运感到担忧，为受到威胁的自由感到担忧，也为可能洒下的鲜血感到担忧。因此我只能赞同梅尔赫的建议并要求会议对此进行表决。

加代<sup>67</sup>：路易犯有威胁人民自由以及密谋破坏国家安全的罪行。所以我提出了这个问题，而会议接受了。我对刑法也提出了这个问题；我只需要查看一下刑法，而它给出的答案正是死刑。但当我提出死刑的时候，我也有像梅尔赫一样的要求。我要求大会允许我行使法官权力，调查判决是否立刻执行或是可缓期执行。至于目前的情形，我支持死刑。

让索内<sup>68</sup>：我支持执行叛国者应得的刑罚；以此向欧洲乃至全世界证明，我们的国民议会并不是某个党派的政治工具，也不会姑息任何一个违法者。我要求，在审判路易之后，会议要讨论针对他家人施行的措施，并命令司法部长追究9月2日行刺的刺客。<sup>69</sup>

格兰杰纳夫<sup>70</sup>：假如我了解只有路易的死才能给共和国带来自由和幸福，那么我赞成死刑；但是现在似乎有情况向我证明，情况恰恰相反，他的死毫无益处，只会带来最可怕的灾难；自由从来不是从某个人的死亡之中诞生的，它只取决于公众的意见及想要自由的意志，所以我不赞成死刑。我支持拘禁。

杰<sup>71</sup>：我支持死刑。

58 朱利安，让 (Julien, Jean 1750-1828)——法国大革命中的政治人物，被称为“图卢兹的朱利安”，1792年为国民公会的议员。

59 卡莱斯，让-玛丽 (Calès, Jean-Marie 1757-1834)——法国政治活动家，国民会议员和五百人院成员。曾被国民公会任命为特派员，前往阿登 (Ardennes)、科特迪瓦 (Côte D' Or) 和杜斯 (Doubs) 省。

60 热尔省 (Gers)，法国南部的省，省会奥什 (Auch)，位于图卢兹西南。

61 蒙托，路易-玛丽-邦-德 (Montaut, Louis Marie Bon de 1757-1842)——法国大革命时期的政治人物。1792年10月至1793年4月为安全委员会成员。1816年流亡瑞士，1830年革命之际返回法国。原文人名错拼成“Moutant”。

62 《人权宣言》(Erklärung der Menschenrechte)，法文Déclaration des Droits de l' Homme et du Citoyen，即《人权和公民权宣言》，1789年8月26日颁布。《宣言》的主要起草人是参加过美国独立战争的时任法国国民自卫军司令拉法耶特侯爵。

63 此句采用的是王建学的译本。

64 拉奎尔，约瑟夫 (Laguire, Joseph 1755-1827)——法国政治家，律师。1791-1795年期间为国民会议员。

65 布斯凯，弗朗索瓦 (Bousquet, François 1748—1820)——法国政治家，医生。1791-1792年为埃罗省 (Hérault) 议员，1792年为国民会议员。

66 吉伦特省 (Gironde)，法国南部的省，省会波尔多 (Bordeaux)。

67 加代，玛格丽特-埃利 (Guadet, Marguerite-Élie 1758-1794)——法国大革命中的政治家。1790年为吉伦特省的行政长官，1791年被任命为刑事法庭庭长，1792年为国民会议员。1794年6月19日被雅各宾派在波尔多送上断头台。

68 让索内，阿尔芒 (Gensonné, Armand 1758-1793)——法国政治家，律师。1792年为国民会议员，一度任国民公会主席。1793年10月24日在波尔多作为吉伦特派的要员而被送上断头台。

69 1792年9月2日，巴黎市政厅将24名囚犯转移至亚巴意监狱，途中遭到人群的包围，囚犯们被杀害。9月2-6日，巴黎市区的其他监狱大多都遭到袭击，共有约1100-1400人被杀害。

70 格兰杰纳夫，让-安托万-拉法格-德 (Grangeneuve, Jean-Antoine Lafargue de 1751-1793)——法国政治家和律师。1789年，他创立波尔多人民协会。1792年成为吉伦特派派出的国民会议员。1793年12月21日在波尔多被雅各宾派送上断头台。

71 杰，让 (Jay, Jean 1743-1807)——法国加尔文派牧师，在大革命时期有过短暂的政治生涯。1791年担任吉伦特省的行政长官，1792年当选为国民公会代表。

迪科<sup>72</sup>：路易应当被判处与

[下转第二版一栏下部]

## [第二版一栏上部]

### [上接第一版上部三栏]

这位大人物把严肃仁慈结合得多么令人惊异！在这种严肃而仁慈的预见<sup>73</sup>的保护之下，特利尔的优秀居民可以高枕无忧了。

[译文采自《马克思恩格斯全集》第5卷97-99页《瓦德涅尔的被捕。——泽巴尔特》，人民出版社1958年版。对注释48和73提及的句子做了重译]

\***法兰克福**，6月17日。昨日国民议会全体左派人士出席了民主派大会。会议的主要决议涉及各种协会的组织问题，这些社团分散在县郊地区，我列举科隆、法兰克福、马尔堡<sup>74</sup>、莱比锡、哈雷<sup>75</sup>、汉堡、柯尼斯堡<sup>76</sup>、维也纳及班贝格<sup>77</sup>为最出色的协会。各县也被要求在14天之内召开县级会议，组织划分区级社团。根据当前所组成的委员会的申请，此前关于起草一份民主宣言的决议被重新撤回。但这些决议的印制最起码也应该是开创了新的历史。其余的决议我仅提及如下信息：《新莱茵报》、亟待重组的《柏林阅报室》<sup>78</sup>以及一份来自南德的报纸，这三份报纸被宣布为民主派中央机关报；尤利乌斯·弗吕贝尔<sup>79</sup>、（来自符腾堡<sup>80</sup>）的劳<sup>81</sup>及来自纽约的克利盖<sup>82</sup>被选入中央委员会。

**法兰克福**。在5月25日举行的法兰克福议会第六次会议上，主席冯·加格恩<sup>83</sup>宣读了一份由利贝尔特<sup>84</sup>、列多霍夫斯基<sup>85</sup>、

72 迪科，让-弗朗索瓦（Ducos, Jean-François 1765-1793）——法国政治活动家。1791为吉伦特省的立法会议员，1792年为国民公会议员。属于吉伦特派。吉伦特派被推翻后一度得到马拉的庇护，由于他抗议滥捕和即决而受到注意，被捕后于1793年10月31日在波尔多被送上断头台。

73 本句译文中的“预见”对应德语为“Vorsehung”，是宗教用语，原意为影响人们命运和世界历史进程的更高力量。用在这里带有讽刺意味。

74 马尔堡（Marburg），德国中部黑森州城市。1848年时属于黑森-卡塞尔选侯国。16世纪以来，该城以大学城著称。

75 哈雷（Halle），德国萨克森-安哈尔特州南部的城市。19世纪初，该市先后归属威斯特伐利亚王国和普鲁士王国，区域范围也几经变迁。

76 柯尼斯堡（Königsberg），现名加里宁格勒（Калининград），原东普鲁士首府。1945年以后成为俄罗斯在东欧飞地加里宁格勒州的州府。

77 班贝格（Bamberg），德国巴伐利亚州的直辖市，位于巴伐利亚北部。

78 《柏林阅报室》（Berliner Zeitungs-Halle，缩写：Zeit.-Halle.），德国日报。1846年起由哈·尤利乌斯在柏林出版；1848-1849年间是民主派报纸之一。

79 弗吕贝尔，尤利乌斯（Fröbel, Julius 1805-1893）——德国政论家和出版商，激进主义者。德国1848-1849年革命的参加者，法兰克福国民会议员，属于左派；革命失败后流亡美国，1857年回到欧洲；自由党人。

80 符腾堡（Württemberg），德国历史上的一个邦国——符腾堡王国（1806-1918），位于德国西南部，首都斯图加特。

81 劳，卡尔·费迪南（Rau, Karl Ferdinand 1798-1874）——符腾堡王国议会议员。

82 克利盖，海尔曼（Kriege, Hermann 1820-1850）——德裔美国新闻工作者，“真正的”社会主义在美国的代表人物，在纽约主编德语报纸《人民论坛报》（Volks-Tribun）。1848年短暂地回国参加革命。

83 加格恩，海因里希·冯（Gagern, Heinrich von 1799-1880）——德国政治家。1818年全德学生协会领导人。1832-1836年为黑森-达姆施塔特大公国众议院自由派领袖。1848年3月任大公爵首相，不久辞职。1848年法兰克福国民会议员和议长，议会自由派右翼领袖。12月出任德意志帝国临时中央政府首脑，提出统一政纲（《加格恩纲领》），主张在普鲁士领导下实现德意志的统一。1849年5月退出法兰克福国民议会。

84 利贝尔特，卡罗尔·弗里德里克（Libelt, Karol Fryderyk 1807-1875）——波兰记者和革命政治家。1848年5月参加在布勒斯劳举行的波兰代表大会，6月参加在布拉格举行的斯拉夫代表大会。1848年10月至1849年1月期间，他是法兰克福国民会议员。1849年为普鲁士第二议院议员，1859-1870年为普鲁士众议院议员。

85 列多霍夫斯基，伊格纳茨（Ledóchowski, Ignacy 1789-1870）——伯爵，奥地利和波兰的将军。1812年在战争中失去一条腿。1831年晋升为将军，同年11月领导波兰在莫德林要塞的军队反抗俄罗斯。报纸人名拼写为 Leochowski。



尼格列夫斯基<sup>86</sup>、特伦托夫斯基<sup>87</sup>、沃德里基[Wodricki]、乔斯塔夫斯基[Chostawski]及利斯科夫斯基<sup>88</sup>以波兰的名义签署的请愿书,内容如下:

1) 请高贵的国民议会<sup>89</sup>采纳德国预备议会所作的决议,“让波兰不再蒙受被德国瓜分的耻辱,并呼吁德意志民众承担起义务,将波兰人的祖国归还给波兰人民;”2) 请高贵的国民议会以全体德国的名义宣布对恢复波兰表示赞成,并立刻促成普鲁士所属波兰和奥地利所属波兰率先获得自由和民族独立;3) 请高贵的国民议会最终不要干涉自由的德国和获得自由的波兰之间将来确定边界的合法行为。我们可以从自身角度保证并相信凭借我们在国民中间拥有的地位,能够以同样的名义做出以下保证:“<sup>90</sup>1) 波兰愿意忘却曾经受过的伤痛,并与德国一道通过联盟及商贸条约增进手足和睦;<sup>91</sup>2) 波兰会建立民主体制国家,并将对本国政治和公民团体中的所有民族和宗教信仰一视同仁;3) 波兰重获独立后,在将来确定边界时,会将那些大多数民众通过自由合法的投票赞同回归德国的领土让与给德国。”

卡尔斯鲁厄,6月16日。关于政府<sup>92</sup>的议案:“请下议院同意逮捕政府首脑<sup>93</sup>议员彼得,他在康斯坦茨<sup>94</sup>接受了黑克尔<sup>95</sup>之下的行政主管一职”,委员会在通报中对逮捕表示支持。听证会将在明天进行。

6月16日妥协议会<sup>96</sup>的第十七次会议。米尔德<sup>97</sup>缺席,埃塞尔<sup>98</sup>于正午12点接任会议主席。会议宣读并通过了上一次会议的记录,然后宣读了由各地区组推选出来的宪法委员会成员名单,他们是:议员菲利普斯<sup>99</sup>、瓦克斯穆特<sup>100</sup>、罗伊特<sup>101</sup>、埃尔斯

86 尼格列夫斯基,瓦迪斯瓦夫(Niegolewski, Władysław 1819-1885)——波兰自由派政治家。1846、1848、1863年波兰起义参加者。1848年作为波兰代表团成员,在法兰克福议会为波兰事务辩护。1850-1852、1858-1861、1867-1884年为普鲁士议会议员。

87 特伦托夫斯基,布罗尼斯瓦夫·费迪南(Trentowski, Bronisław Ferdynand 1808-1869)——波兰“弥赛亚主义”哲学家、教育家、记者和共济会成员,也是波兰弥赛亚主义“民族哲学”的主要代表。

88 利斯科夫斯基,伊格纳齐·冯(Lyskowski, Ignacy von 1820-1886)——波兰政治家。1848年法兰克福预备议会议员。1866-1867年和1870-1886年为普鲁士众议院议员。报纸人名拼写为Lyshowski有误。

89 国民议会(Reichstag),指法兰克福国民议会。

90 根据前后文,与本段最后半个后引号对应的缺失的半个前引号应该在这里。

91 此处德文原文的标点符号是逗号,有误,应为分号。

92 指巴登大公国政府。

93 1848年3月14日,巴登大公国政府任命彼得为滨湖区(区府康斯坦茨)政府首脑。4月黑克尔领导滨湖区的起义,彼得担任了革命军之下的滨湖区行政主管。起义失败后的4月19日彼得被停职,4月30日他遭到审判。

94 康斯坦茨(Konstanz),巴登大公国的城市。现属于德国巴登-符腾堡州,位于德国南部瑞士边界,博登湖(Bodensee)西端。

95 黑克尔,弗里德里希·弗兰茨·卡尔(Hecker, Friedrich Franz Karl 1811-1881)——德国巴登大公国共和派,民主主义者。1848年4月巴登起义的领导人之一。巴登起义失败后侨居美国。同年6月当选法兰克福国民议会议员,未到任。美国南北战争北方军队上校。

96 妥协议会(Vereinbarungsversammlung),《新莱茵报》在这里指的是柏林普鲁士国民议会。

97 米尔德,卡尔·奥古斯特(Milde, Karl August 1805-1861)——西里西亚大工厂主,德国自由资产阶级代表人物之一;1848年是普鲁士国民议会议长(5-6月),来自西里西亚布勒斯劳(Breslau)选区,属于右派,曾任普鲁士贸易大臣(1848年6-9月)。

98 埃塞尔第一,约翰·亨利希·泰奥多尔(Esser I, Johann Heinrich Theodor 1805-?)——普鲁士官员,律师,教权派。1848年是普鲁士国民议会副议长,司法委员会委员,属于中间派。亨利希·马克思(马克思父亲)的熟人。

99 菲利普斯,阿道夫(Phillips, Adolph 1813-1877)——普鲁士法律工作者,政治活动家。1843年为埃尔宾市长。1848年为普鲁士国民议会议员。

100 瓦克斯穆特(Wachsmuth, Franz Rudolf 1810-1903)——德国律师和政治活动家。曾在法兰克福地区法院任职。因1833年法兰克福革命事件入狱,1840年出狱恢复旧职。1848年为普鲁士国民议会议员,属于左派。

101 路透,罗伯特(Robert Reuter 1816-1864)——普鲁士律师和政治活动家。1847年为约翰尼斯堡地区的行政长官。1848年为普鲁士国民议会议员,属于左派。

纳<sup>102</sup>、鲍尔班德<sup>103</sup>、埃贝尔<sup>104</sup>、吉尔克<sup>105</sup>、尼迈尔<sup>106</sup>、约纳斯(柏林)<sup>107</sup>、冯·洛贝尔图斯<sup>108</sup>、乌里希<sup>109</sup>、巴尔策<sup>110</sup>、鲍姆施塔克<sup>111</sup>、梅策<sup>112</sup>、赖辛施佩格<sup>113</sup>、温德霍斯特<sup>114</sup>、佩尔泽<sup>115</sup>、冯·丹尼尔斯<sup>116</sup>、贝伦兹<sup>117</sup>、察哈里埃<sup>118</sup>、岑克尔<sup>119</sup>、瓦尔德克<sup>120</sup>、布洛姆<sup>121</sup>、贝恩施<sup>122</sup>。——第四地区组成员、(来自克罗茨纳赫<sup>123</sup>)的议员阿贝格<sup>124</sup>针对该组的选举结果(温德霍斯特、佩尔泽、冯·丹尼尔斯当选)提出了异议;他表示,地区组主席未将何时召开选举会议的消息通知他,他因此未能参加会议。多个议员也证实,开会的时间没有按照规定来确定。由于推选结果有效与否的表决存在疑问,需要统计票数。统计结果显示,166人认为有效,199人认为无效,因此需要重新选举(表示满意)。根据会议议程,孔特<sup>125</sup>博士向内阁提出质询:考虑到多次出现紧急

102 埃尔斯纳,莫里斯(Elsner, Moritz 1809-1894)——普鲁士中学教师、新闻工作者和政治活动家。1843年为《西里西亚纪事》(Schlesischen Chronik)主编,1851-1855年为《新奥得报》(Neue Oder Zeitung)编辑(马克思1855年为该报撰稿)。《布勒斯劳晨报》(Breslauer Morgenzeitung)创办人之一。1848年为来自布勒斯劳的普鲁士国民议会议员,属于左派。

103 鲍尔班德,约翰·约瑟夫(Bauerband, Johann Joseph 1800-1878)——普鲁士政治活动家。1844年起为波恩市议会议员。1848年为普鲁士国民议会议员,属于左翼中间派。

104 埃贝尔(Ebel)——1848年来自西里西亚弗兰肯施泰因(Frankenstein)选区的普鲁士国民议会议员。

105 吉尔克,鲁道夫·爱德华(Gierke, Rudolf Eduard 1807-1855)——1848年为来自波美拉尼亚斯德丁(Stettin)选区的普鲁士国民议会议员。

106 尼迈尔,海尔曼(Niemeyer, Hermann 1802-1851)——1848年为来自萨克森省哈雷(Halle)选区的普鲁士国民议会议员。

107 约纳斯,威廉(Jonas, Wilhelm)——1848年为来自柏林选区的普鲁士国民议会议员。

108 洛贝尔图斯,约翰·卡尔(Rodbertus, Johann Karl 1805-1875)——德国经济学家和政治活动家,主张“国家社会主义”。1848年为国民议会议员。同年曾任普鲁士宗教教育大臣14天。《新莱茵报》经常批评他的讲演和活动。

109 乌里希,卡斯帕(Ullrich, Caspar 1788-1863)——1848年为来自威斯特法伦索斯特(Soest)选区的普鲁士国民议会议员。

110 巴尔策,威廉(Baltzer, Wilhelm 1814-1887)——1848年为来自图灵根诺德豪森(Nordhausen)选区的普鲁士国民议会议员。

111 鲍姆施塔克,爱德华(Baumstark, Eduard 1807-1889)——德国学者和政治活动家。1842-1876年为格赖夫斯瓦尔德大学教授。1848年为普鲁士国民议会议员,属于中派。1850年为爱尔福特联邦议会议员,1876年为北德联邦议会议员。著有经济学、农业科学、照相机技术方面的论著。

112 梅策,恩斯特·古斯塔夫(Mätze, Ernst Gustav 1817-1891)——普鲁士西里西亚伯恩施塔特市中学校长,1848年为普鲁士国民议会议员,属于左派。1850年以后移居美国德克萨斯州,1888年当选州参议员。

113 赖辛施佩格,即赖辛施佩格第二,彼得·弗兰茨(Reichensperger II, Peter Franz 1810-1892)。

114 温德霍斯特,爱德华(Windthorst, Eduard 1809-1880)——1848年普鲁士国民议会议员。

115 佩尔泽,阿尔诺德·埃德蒙(Pelzer, Arnold Edmund 1801-1874)——1848年为普鲁士国民议会议员,属于右派。1848-1849年任亚琛市市长时,镇压驻扎在当地的预备役第34步兵团起义、拒绝法兰克福议会到该市做广告,受到普鲁士王储的赞扬。后为德国进步党人。

116 丹尼尔斯,亚历山大·冯(Daniels, Alexander von 1800-1868)——1848年为来自莱茵省埃尔科伦茨(Erkelenz)选区的普鲁士国民议会议员。

117 贝伦兹,朱利叶斯(Berends, Julius 1817-1891)——普鲁士出版商和政治活动家,民主主义者。1847年为柏林市议会议员。1848年3月柏林起义的参加者并成为当年普鲁士国民议会议员。他在议会上提议,承认参与3月18日起义者的贡献。1849年为普鲁士众议院议员。1853年移居美国。1875年回国,后来移居瑞士。

118 察哈里埃(Zachariä)——1848年为来自波美拉尼亚格里门(Grimmen)选区的普鲁士国民议会议员,议会司法委员。

119 岑克尔(Zenker)——法官。1848年为来自西里西亚勒文贝格(Löwenberg)选区普鲁士国民议会议员。

120 瓦尔德克,贝奈狄克特·弗兰茨·莱奥(Waldeck, Benedikt Franz Leo 1802-1870)——普鲁士律师,激进派。1848年为普鲁士国民议会左翼领导人之一和副议长。后来为进步党的领袖之一。

121 布洛姆第二,安东·约瑟夫(Bloem II, Anton Joseph 1814-1884)——普鲁士律师。1848年是普鲁士国民议会议员,属于左派,后来属于中间派。

122 贝恩施,奥托马尔(Behnsch, Ottomar, 1813-1869)——普鲁士政治活动家和神学家。曾任布勒斯劳大学讲师,并为《西里西亚报》和《西里西亚文学报》撰稿,1846年起担任《基督命运》杂志的主编。1848年为来自瓦尔登堡选区的普鲁士国民议会议员,属于左派。

123 克罗茨纳赫(Kreuznach),德国西南部莱茵兰-普法尔茨州的温泉小镇。1843年马克思和燕妮在此地结婚。

124 阿贝格,布鲁诺·艾哈德(Abegg, Bruno Erhard 1803-1848)——德国政治活动家。1848年参与向普鲁士国王弗里德里希·威廉四世请愿的活动,同年当选为普鲁士国民议会议员,同年因病在柏林去世。

125 孔特,海因里希(Kunth, Heinrich Sigismund Johannes 1811-1850)——德国律师和政治活动家。1829年活跃于波恩军团(学生联谊会)。后成为维特施托克市市长,并于1848年当选为奥斯特普赖格尼茨选区的普鲁士国民议会议员。



状态,内阁是否会对林木盗窃行为进行大赦?该质询得到了支持。司法大臣博奈曼<sup>126</sup>表示:在即将提交审议的各项法律中,政府部门已经对此有所考虑。其后,中央地区组就布洛姆提出的关于国民议会成员不受侵犯的提案做了报告。根据中央地区组的意见,建议法律做出如下规定:“为了保护以制定普鲁士国家宪法为目的而召集的议会,应颁行下列法律:第一条,议会成员不因其投票或者以议员身份所表达的言论或意见而以任何方式被问责。第二条,未经本人许可,议会成员不得因其被指控的罪行而被捕,除非本人被当场抓获或是在事发24小时之后被抓获。因债务被捕也需获得同样的许可。第三条,针对议会成员的每一项诉讼都必须在议会发起时中止。”(注:该条款当然也具有追溯力,因此议会做出决议之后瓦德涅尔也可以被召集开会)<sup>127</sup>关于

[下转第二栏]

## 第二版一栏下部

[上接第一版下部三栏]

他所犯罪行相匹配的刑罚。同胞们!在我给祖国带去的所有祭品之中,只有这一件是恰当的,我诅咒这个人去死。

布瓦耶-方弗来特<sup>128</sup>:国家的法律和利益决定了路易必须受死。我要求法律生效,仿佛这是我人生的最后时刻。一定要将一个会死之人赶出生者的行列,我的心是否为之滴血尚未可知,但我内心宁静,不会担心受到良心的谴责。

德勒雷<sup>129</sup>:为了维系共和国,为了人民的利益,为了给世代留下警示,我支持死刑。

埃罗省<sup>130</sup>——康邦<sup>131</sup>:法律写得清楚明白,路易的罪行臭名昭著。如果我仅仅判他流放,那我就冒犯了国家司法。我支持死刑。

卡斯蒂利洪<sup>132</sup>:如果我只考虑路易的罪行和他应得的刑罚,我会毫不犹豫地选择死刑。但我害怕他这可恶的血液会与我高贵的人民的血液混在一起,因此我支持拘禁,直到局势和平之后流放。

伊勒-维莱讷省<sup>133</sup>。——朗热内<sup>134</sup>:有些人说,我们应当按照人民的意愿来评判这件事。但是人民并没有权利处死一个已经被征服了的囚犯;根据人民的意愿以及权利,而不是根据召集我们参与这个会议的某些人的想法,我支持拘禁以及和平之后的流放。如果他再次踏足法国,那么就必须被处以死刑。

迪瓦尔<sup>135</sup>:以法律的名义,我支持死刑。

塞韦斯特雷<sup>136</sup>:我不知道有哪种正义会在罪魁祸首面前低头,所有人都必须向正义低头。我支持死刑。

布加尔德<sup>137</sup>:死刑。

(未完待续。)

126 博奈曼,弗里德里希·威廉(Bornemann, Friedrich Wilhelm 1798-1864)——普鲁士律师和政治活动家。1848年普鲁士国民议会议员,属于右派。曾任普鲁士司法大臣,随着康普豪森的下台而辞职。主张德国法律统一和司法独立。

127 此处德文原文缺失后半引号,已补。

128 布瓦耶-方弗来特,让-巴蒂斯特(Boyer - Fonfrède, Jean-Baptiste 1760-1793)——法国政治活动家。1792年9月-1793年10月为国民公会议员,属于吉伦特派。

129 德勒雷,亚历山大(Deleyre, Alexandre 1726—1797)——法国文学家和百科全书编纂家。1792年为国民公会议员,属于吉伦特派。

130 埃罗省(Hérault),法国东部省份,省会蒙彼利埃(Montpellier)。

131 康邦,皮埃尔-约瑟夫(Cambon, Pierre-Joseph 1756-1820)——法国政治家和商人。1791年为埃罗省议会议员。1793年4月起成为公共安全委员会的成员。1794年在罗伯斯庇尔的垮台中发挥了主导作用。

132 卡斯蒂利洪,皮埃尔(Castilhon, Pierre 1746-1804)——法国政治活动家和商人。塞特市市长和国民警卫队指挥官。他于1797年离开议会成为税务监察员。

133 伊勒-维莱讷省(Ille-et-Vilaine),法国西部的省,省会雷恩(Rennes)。

134 朗热内,让-德尼(Lanjuinais, Jean-Denis 1753-1827)——法国法学家和政治活动家。1792年国民公会议员,属于吉伦特派。

135 迪瓦尔,查尔斯-弗朗索瓦-玛丽(Duval, Charles-François-Marie 1750-1829)——法国政治家。1791年为立法议会议员,1792年为国民公会议员。反对罗伯斯庇尔,1795年进入五百人院。

136 塞韦斯特雷,约瑟夫-玛丽-弗朗索瓦(Sevestre, Joseph Marie François 1753-1846)——法国政治家。1792年为国民公会议员,货币分配委员会和公共安全委员会的成员,五百人院的国家信使,一直担任该职位直到第一次维新(1814年)。1816年被流放,1830年返回法国。

137 布加尔德,皮埃尔-让-巴蒂斯特(Beaugeard, Pierre Jean-Baptiste 1764-1832)——法国政治家。1792年国民公会议员,后任五百人院议员。1816年,他作为弑君者被流放,1830年回到法国。

## [第二版二栏]

### [上接第一栏上部]

将攻击国民议会议员的行为宣布为叛国罪的规定,委员会认为必须对此进行讨论。副主席埃塞尔表示,该草案已印制了九份修正案,而且他之后还收到了七份书面材料。(哗然)。议员里德尔<sup>138</sup>表示,议会昨天已经声明,议会所关切的并非自身安全而是宪法的编纂工作,因此希望议会不再展开更多讨论而是立刻接受中央地区组提交的意见。(获得多方赞同)。大臣汉泽曼表示,大家快马加鞭地推进工作的心意可嘉,因为这样做肯定可以比现在办成更多事。(引起大范围愤怒)。现在,很多议员也表达了这样的观点,并且已经在议员里德尔的议案中隐晦地呈现出来了。——然而我似乎对这位议员的提案仍不太清楚,该提案的目的是要接受布洛姆的提案还是要接受委员会的报告。(接受委员会报告?)如果是这样,那么尽管追求缩短辩论时长是值得称赞的,但人们还是应该考虑到,这项很有争议的提案将深深影响普罗大众的自由并和其他法律的颁布紧密联系在一起,人们现在还无法就赞成还是反对进行表决。议员里德尔表示,他已建议接受委员会的报告。(呼吁投票。)布洛姆对此表示抗议,他说当地区组提出专家意见时,就不应该再听从提案提出者的声音;此次他与地区组审核报告在主要论点上意见一致;但他考虑到全体成员的利益,也想让提案提出者保留自己最后意见的权利。(掌声。)地区组报告以几乎一致同意的多数票通过了。

议员洛贝尔图斯<sup>139</sup>宣读了一份递交给法兰克福议会的请愿书草案,并申请立即发布送出。该提案得到了充分的支持。首相康普豪森表示:他请求现在发言,因为他没法抑制自己表达这样的看法,即这个提案在形式上显得疑点重重。他没有忽略这一点,即该提案希望和法兰克福议会结合起来。类似的情况已经在法国发生了。法兰西议会也刚好想和法兰克福议会建立联系。然而总体来说,情况一目了然,这里的议会并不是面向外部的,它所展现的是内部的关系。除此之外,康普豪森还发现请愿书中对普鲁士的武装行动措辞不当。它给人一种印象,就好像联邦军团毫无用处。对他来说,这份提案与人们在像法兰克福议会这样的大会应当采取的尊重和克制态度是不相称的。如果人们想要一个统一的德国,就应该避开一切可称为特殊感情之类的东西。此外,这些事实在法兰克福早已人尽皆知。因此,他反对请愿,也同样反对为此提出的修正案。但是如果议会仍然对此表示支持的话,他就要迫切坚持尽可能久地推迟开展议会辩论,直到该提案经过各地区组审议为止。我们最美好的希望都寄托在法兰克福议会身上,因此每一件事都必须要在会上经过妥善的权衡,看看哪些因素可能会损害全德的统一。康普豪森并不是以首相的身份发表这个声明的,而是作为一个议员提请议会各地区组讨论决定。是否应立即讨论该提案的问题没有得到大多数人的支持,提案将会进一步在各地区组中进行讨论。议员洛贝尔图斯还对议事规程提出了控诉。他认为如果康普豪森首相是以议员的身份发言的话,他就没法拿到发言权。康普豪森表示,他是以前相的身份发言的,只是最后一番解释是以议员的身份发表的。议员洛贝尔图斯宣布撤回他的提案,他只是希望表达德国人对全德统一的情感(左派叫好)。康普豪森首相也表示:这样他和发言人就完全和谐一致了,他也只是想表达赞同德国统一。(右派叫好。)会议两点结束,第二天中午十二点开始。

\*\*\* 柏林,6月16日。晚上8点30分,我刚从非常可靠的消息来源得知,罗特·冯·施雷肯施坦<sup>140</sup>将军将代替卸任的卡尼茨先生,接手陆军部。陆军部被全部解散。在“最高层”中,束手无策之感比以往任何时候都要严重。新内阁将如何重组,康普豪森本人是否会再次向他曾在其中遭受重创的议会发出呼吁,还是立即隐退,一切都尚不可知。

——柏林联合后备军在成功组建之际发表了以下声明:

为了保卫我们城市安全而组建战时后备军,这一成果不期而至,但无疑让我们每个人的心中都充满了喜悦,我们将精神饱满、坚持不懈地承担起人们对后备军所期待的责任。在我们看来,为了保卫城市安全,自卫团也必然会要求组建联合后备军,这样做无损民兵的荣誉,否则我们和自卫团之间就很容易产生摩擦。如果我们现在要接过自卫团的光荣职责,那么我们也应享有同样的权利,因此,为达到上述双重目的,我们认为有必要在几下几点上达成一致:1)那些已经属于武装团体的人可以自由选择留下来,因为无论每个人是后备军还是自卫团,都是在履行保卫城市安全的责任。2)为达成上述目的,后备军接受自卫团将军的领导。3)后备军将领的选举与自卫团的选举方式相同。4)后备军人员只有在执行实际任务时才被看作是后备军。轮到每个人时,他的任务只限于警戒任务,或者是在城市有警报时协助自卫团。其余时间后备军人员的民事关系身份不受影响。因此,那些后备军人员只有真正在执行任务的日子才能算军饷。然而,每个人都可以选择无偿地履行他的职责。5)正如所承诺的

138 里德尔,阿道夫·弗里德里希·约翰(Adolph Friedrich Johann Riedel, 1809-1872)——普鲁士历史学家和政治活动家。1848年为普鲁士国民议会议员,1850年为爱尔福特联盟议会议员。前期属于右派,后期为左派。

139 原文把“Rodbertus”误写成了“Robbertus”。

140 施雷肯施坦,路德维希·罗斯·冯(Schreckenstein, Ludwig Roth von 1789-1858)——普鲁士将军。1848年4-6月任第15师指挥官,镇压马克思故乡特利尔的革命。6月25日任普鲁士陆军大臣。7月31日发生公民与军队的冲突后,被迫辞职。1849年9月任驻巴登和法兰克福普鲁士军队的指挥官。1853年为第七军团骑兵将军和统帅。



那样，这次组建的后备军仅限于在本市辖区范围内服务。因此，它没有义务离开这个城市，并且人们必须为它执行任务提供必要的保障。

柏林，1848年6月15日。

柏林联合后备军。

※柏林，6月16日。布莱桑先生卸下了自卫团指挥官的职务，正如他在军官大会上所说：“因为我已经意识到，我不具备自卫团首领被期望具备的能力。”林普勒尔少校被自卫团军官们任命为临时指挥官，接替了布莱桑的位置。

——昨天，尽管众多枢密参议员做了努力，在第三选区的选举人和初选选民大会上，“第三选区议员、审查委员会枢密史鲍尔<sup>141</sup>因其议员行为失去了委托人的信任”的提案以500票赞成，7票反对获得通过。

※斯德丁，6月15日。一位名叫冯·韦尔登[Welden]的波美拉尼亚<sup>142</sup>容克地主向波美拉尼亚所有阶层发出邀请，自己本人或通过代表于6月18日跟随群众前往波茨坦，“带着由衷的欢呼”迎接普鲁士亲王<sup>143</sup>。他承诺为城乡代表提供免费火车之旅，然而

[下转第三栏]

## [第二版三栏]

### [上接第二栏]

却未能实现。为了让大家心情愉悦，希望很多这样的朝圣之旅都无法成行。

波森，6月12日。《波兰报》<sup>144</sup>讨论了市议会全体成员向法兰克福国民议会发出的请愿书，对其中意图通过数据证明波森大部分人口是德国人的内容，进行了尤其深入讨论。《波兰报》声称，波森42000人口中有22000人是波兰人（我们注意到，在波森以及整个省份，有很多波兰人拥有德国人的名字），这些波兰民众由土生土长的本地人和定居于此的人组成，而在犹太裔德国人中，有668户政府公职人员家庭和193户军人家庭是从德国来到波森的，另还有几百户德国家庭是无确定期限地受雇于政府或者防御工事委员会的。确凿无疑的是，城市中大部分地产都掌握于德国人，其中主要是犹太人的手中，因为在1280栋带后屋的房屋中，733栋都掌握在德国人和犹太人手中，只有401户掌握在波兰人手中，146户掌握在政府和各类团体手中；然而波兰人的住房比犹太裔德国人拥有的住房多68幢。如果把德国人和他们的德裔犹太兄弟各自区分开，那么波兰人拥有的住房超过德国人两倍不止。还有一个真相是，在1050名拥有公民权利的波森市民中，有720名是德国人和犹太人，而只有330名是波兰人。然而这一切是怎么发生的呢？——民众非常清楚如何在波森获得公民身份。市政府挑选一名成员要拥有法律规定的收入\*<sup>145</sup>而获得公民身份的资格应该是定居于此的居民，要将这些人的名单提交给市议员们确认。人们很容易想到，只有犹太人和德国人出现在这样一份名录中，他们的年收入不会有人去调查，市政府不会，魔鬼也不会。如果要在市议员大会中审查犹太候选人的收入，通常会问某位犹太市议员，这个或者那个候选人是否有这么多收入。他通常的回答是：“这是一个有钱人”。因为他知道问这个问题是要做什么。在波森定居着很多波兰人，他们拥有比一些犹太公民更多的收入，但是他们却不被市议会当回事。——此外，我们承认，在市议员大会的候选人中有315名德国人和犹太人，而波兰候选人只有115位。我们很吃惊，德国候选人并没有多很多。因为人们很容易在668名德国官员中找出大部分人拥有800塔勒的年收入。——我们还承认，在2133名手工业者中，1442名是德国人和犹太人，只有691名是波兰人。尽管如此，我们认为在波兰，波兰裔的手工业者多于犹太裔德国人手工业者。首先因为在波兰有好几百号德国手工业者，他们不定期受雇于政府，因此他们在波兰没有固定的住所；其次，这里还有大概500名犹太工人，如果像从前一样由行会决定是否具有手工业者资质的话，那么这些人将不会被许可从事手工业。最后，这1442名德国和犹太手工业者中还包括几百个犹太人小商贩，而所有691名波兰手工业者都是货真价实的、得到行会承认的手工业者。——6264个参加初选的选民被分摊到我们城市19个区的42000居民身上，其中应该有超过3580名波兰人，而德国人和犹太人最多为2684名。

（《奥得总汇报》<sup>146</sup>）

141 鲍尔(Bauer)——1848年来自柏林选区的普鲁士国民议会议员，审查委员会枢密史。

142 波美拉尼亚(Pommern)，波兰语Pomorze。泛指德国东北部和波兰西北部一带，从波罗的海海边向陆地延伸50公里到近200公里的内陆。历史上这一带原是普鲁士波美拉尼亚省，二战后大部分划分给波兰。

143 威廉·弗里德里希·路德维希(Wilhelm Friedrich Ludwig 1797-1888)——当朝普鲁士国王弗里德里希·威廉四世的弟弟，名号普鲁士亲王。后来是德国皇帝威廉一世(Wilhelm I 1861-1888)。

144 《波兰报》(Gazeta Polska)，1826-1907年在华沙出版的全国性政治日报，1831-1861年以“日报(Gazeta Codzienna)”名称出版。

145 报纸原文中的注释符号，注释内容在第二版第三栏底部。

146 《奥得总汇报》(A.O.Z.即Allgemeine Oder-Zeitung)，在布勒斯劳(今波兰的弗罗茨拉夫)出版的德文日报。1846年-1849年3月，该报是天主教反对派机关报。1849年3月改用《新奥得报》(Neue Oder-Zeitung)的名称出版到1855年底，成为德国民主派报纸。马克思1855年是该报的伦敦通讯员。

☉波森, 6月12日。诚然, 给被抓捕的波兰人打上烙印的行为在大臣们将此禁止之后停止了, 但是人们又用一种新的手段来标识被释放的囚犯。这种手段是从我们仁慈的邻居俄国人那里借用来的, 具体做法是把波兰囚犯的头剃得光秃秃的。普富尔<sup>147</sup> (硝酸银<sup>148</sup>) 先生忠实地执行着这种做法。对他来说, 波兰人就是一头畜生, 必须打上标记, 使其不能逃脱横行暴虐的士兵的虐待。

自4月30日以来, 两名波兰医生一直在米洛斯拉夫<sup>149</sup> 照顾躺在那儿的伤员, 共计68人, 全都是波兰人。本月9日早上, 他们在政府的命令之下经由护送前往施罗达<sup>150</sup>, 再从施罗达被带到这里来。这68名受伤严重的伤员现如今没有医疗救助, 就躺在那儿, 对于他们当中的一些人来说, 死亡简直是在所难免的了。但仅仅因为他们是“该死的波兰人<sup>151</sup>!”

☉波森, 6月11日。昨天从卡利什传来一个不寻常的消息, 那里正在以最快的速度修建一处供十万人使用的营地。俄国军队以急行军方式挺进, 立陶宛的全体驻军已经抵达波兰王国。这里的人们无不惊恐万分。

+ 格内森<sup>152</sup>, 6月14日。托恩<sup>153</sup> 第33军团的施蒂勒[Stiele]上校由柏林直接任命为托恩的2号指挥官, 而没有绕路经由柯尼斯堡的统帅部任命。托恩必须以最快速度进入防御状态, 粮草也要长期储备。这同时意味着, 对此要支出一笔数目可观的资金。这些防御规程都是愚蠢的。如同在最和平的年代一样, 人们分散驻扎在波兰的各个小角落, 没有流动。当俄国人越过边境时, 军队集合的命令才悄悄地到达。根据三英里外的前哨传来的确切消息, 只有哥萨克骑兵<sup>154</sup> 和骠骑兵<sup>155</sup> 驻扎在边境。俄罗斯的大部分军队驻扎在边境后30英里处。尽人皆知, 大部分的波美拉尼亚地主写信给普鲁士亲王, 为发生战争时以各种可能的方式促成普鲁士人与俄罗斯人的联合做准备。

达姆施塔特, 6月16日。《达姆施塔特报》<sup>156</sup> 的一份特别附刊报道, 大公<sup>157</sup> 于今日下午“魂归上帝”。由于这位“尊贵的大公”此前已退出政治舞台, 他逝世一事并没有造成很大的历史影响。

海尔布隆<sup>158</sup>, 6月14日。今日中午差点发生暴动。当地第八军团的大部分人聚集起来, 陈述一份带着憧憬和申诉的请愿书。一位叫哈特曼[Hartmann]的军需官起草了这份请愿书。军团指挥官将起草人哈特曼传唤到司令部, 并立即逮捕了他。等到这件事被周知后, 一场巨大的骚乱在军队和市民之中产生了, 他们浩浩荡荡地走进兵营, 要求释放哈特曼。幸运的是, 释放的要求马上得到了满足; 如果没有被满足的话, 毫无疑问将会接着实施一场暴力解救。又有一群人刚刚欢呼雀跃地列队经过, 借此逼迫释放两名被抓捕的步兵。

(《士瓦本信使报》<sup>159</sup>)

☉石勒苏益格-荷尔斯泰因。<sup>160</sup> 艾本哈德被德国人占领了。1400名石勒苏益格-荷尔斯泰因军人此前占领了哈德斯莱

147 普富尔, 恩斯特 (Pfuel, Ernst 1779-1866) ——普鲁士将军。1832-1848年任纽沙特尔省长, 1848年3月任柏林卫戍司令, 5月指挥镇压波兹南起义; 1848年9-10月任首相和陆军大臣。

148 根据普鲁士将军普富尔的命令, 给1848年波森起义的被俘者剃光头, 并用硝酸银在他们的手上和耳朵上打烙印。此后, “硝酸银” (von Höllenstein) 成为普富尔将军的绰号。

149 米洛斯拉夫 (Miloslaw), 现在在波兰大波兰省弗热希尼亚县的一个镇。1848年普鲁士发生波兰人起义, 普鲁士军队和波兰军队在这里发生了一场战斗。

150 施罗达 (Schroda), 波兰语Średzki (希罗达), 普鲁士波森省南部的一个县。现在位于波兰大波兰省南部。

151 这里表示“波兰人”的德文单词是Polacken (本身就含有贬义), 而不是常用的Polen。

152 格内森 (Gnesen), 波兰语Gnieźnie (格涅兹诺), 波兰西部古城。19世纪是普鲁士波森省的一个城市, 在波森市东北50公里。现在属于波兰大波兰省。

153 托恩 (Thorn), 波兰语Toruń (托伦), 中世纪古城。19世纪属于普鲁士西普鲁士省。现在属于波兰库亚维滨海省, 世界文化遗产。在华沙西北190公里。

154 哥萨克骑兵 (Kosak), 生活在东欧大草原 (乌克兰、俄罗斯南部) 的游牧社群, 历史上以骁勇善战和精湛的骑术著称, 是17世纪支撑俄罗斯帝国向东方和南方扩张的主要力量。

155 骠骑兵 (Husar), 匈牙利语 (Huszár), 源自15世纪匈牙利的轻骑兵, 这种骑兵的头衔与特别衣着随后广泛地被欧洲与其他地区的骑兵团采用。这里指俄国的兵种。

156 《达姆施塔特报》(Darmstädter Zeitung), 黑森大公国官方报纸, 该报纸最初于1777年1月1日以《黑森-达姆施塔特特权国家报》(Hessen-Darmstädter privilegierte Land-Zeitung) 的报名出版, 后来更名为《黑森大公国政治报》(Großherzoglich Hessische politische Zeitung)。从1848年起, 它以《达姆施塔特报》的名称出版。

157 指路德维希二世 (Ludwig II 1777-1848) ——黑森大公国大公 (1830—1848)。

158 海尔布隆 (Heilbronn), 德国西南部巴登-符腾堡州的城市, 连通曼海姆和斯图加特的闪卡尔河穿过该城。

159 《士瓦本信使报》(Schwäbischer Merkur, 缩写为S.M.) ——德国自由派的日报, 1785-1885年在斯图加特出版。

160 根据2016年出版的MEGA<sup>2</sup>第I部分第7卷考证, 此消息作者为恩格斯。



本<sup>161</sup>，因丹麦军力占优，不得不退回霍普特鲁普<sup>162</sup>，并在此与坦恩军团会合。两军在6月12日早上向前挺进，前哨再次发生交火。

丹麦军的行动非常积极，舰船不停来回游弋，弗兰格尔<sup>163</sup>却悠闲自得。然而有人给《伦茨堡日报》<sup>164</sup>写信称：“人们完全可以期待弗兰格尔马上会再次向前挺进”。他似乎在等待加强军队。

\*) 没有一定年收入的人无法获得波森的城市公民身份，不能证明自己年收入有800塔勒的人没有权利成为市议员。

### [第三版一栏]

维也纳，6月14日。《维也纳日报》<sup>165</sup>发布了以下两则皇帝诏令：

“我们，斐迪南一世<sup>166</sup>，受上帝恩典的奥地利皇帝，匈牙利<sup>167</sup>和波希米亚<sup>168</sup>国王，斐迪南五世，伦巴第和威尼西亚<sup>169</sup>国王以及达尔马威亚<sup>170</sup>、克罗地亚、斯拉沃尼亚<sup>171</sup>、加利西亚、洛多梅里亚<sup>172</sup>和伊利里亚<sup>173</sup>国王；奥地利<sup>174</sup>大公；洛

161 哈德斯莱本 (Hadersleben)，丹麦语Haderslev (哈泽斯莱乌)，丹麦南部一个小城，现在是机器、纺织和食品工业中心。

162 霍普特鲁普 (Hoptrup)，又译霍普楚普，丹麦日德兰半岛南部的一个小镇，属于哈德斯莱本市。从哈德斯莱本到阿本拉的主要公路穿过该镇。

163 弗兰格尔，弗里德里希·亨利希·恩斯特 (Wrangel, Friedrich Heinrich Ernst Freiherr von 1784-1877)——伯爵，普鲁士元帅。1848年6月指挥德国联军参加与丹麦的边界战争。11月奉命驱逐普鲁士国民议会。1864年丹麦战争时期任普奥联军总司令。

164 《伦茨堡日报》(Rendsburger Tageblatt)，1808年起在德国伦茨堡发行的日报。

165 《维也纳日报》(Wiener Zeitung)，奥地利最古老的报纸之一，1703年创刊。1848年时由约瑟夫·卡尔·伯纳德 (Joseph Carl Bernard, 1781-1850) 主编，更多地关注外国以及文化新闻。1857年12月奥地利帝国政府接管该报，至今属于奥地利共和国政府。

166 斐迪南一世 (Ferdinand I)——奥地利皇帝 (1835-1848)，全名斐迪南·卡尔·利奥波德·约瑟夫·弗朗茨·马塞兰 (Karl Leopold Joseph Franz Marcellin, 1793-1875)。他同时也是匈牙利国王、克罗地亚国王、波西米亚国王、伦巴第和威尼西亚国王等等。1848年革命爆发后于12月2日退位。

167 匈牙利王国 (Königreich Ungarn)，马扎尔语Királyság。1001-1946年欧洲的一个王国，主体民族是马扎尔人。1699年起由哈布斯堡王朝统治。1867年作为奥匈帝国的联邦国获得一定主权。1918年独立。

168 波希米亚王国 (Königreich Böhmen)，捷克语České království。位于现在捷克共和国一带。形成于1198年，1526年起由哈布斯堡王朝统治。1804年成为奥皇领地，奥地利皇帝兼任波希米亚国王，称为斐迪南五世。1918年成为捷克斯洛伐克共和国的主体部分。1993年独立为捷克共和国。

169 伦巴第和威尼西亚王国 (Lombardo und Venezianisches Königreich)，意大利语Regno Lombardo-Veneto。位于现在意大利北部的伦巴第区和威尼斯区一带。1815年维也纳会议后形成此王国，奥地利皇帝兼任国王。1866年并入意大利王国。

170 达尔马威亚王国 (Königreich Dalmatie)，克罗地亚语Kraljevina Dalmacija。位于现在克罗地亚共和国亚得里亚海沿海的达尔马威亚地区一带。1815-1918年，该王国是奥地利帝国统治下的一个王国。

171 克罗地亚和斯拉沃尼亚王国 (Königreich Kroatien und Slawonien)，相当于现在克罗地亚共和国除去亚得里亚海沿海达尔马威亚地区的部分和塞尔维亚北部的伏伊伏丁那自治省。1804年起，是奥地利帝国的自治王国，1867年以后属于奥匈帝国的匈牙利王国。

172 加利西亚和洛多梅里亚王国 (Königreich Galizien und Lodomerien)，位于现在波兰南部和乌克兰西部一带。1772年由加利西亚、鲁塞尼亚省、波兰南部和南喀尔巴阡山麓的部分地区组成的王国，奥地利皇帝兼任国王。

173 伊利里亚王国 (Königreich Illyrien)，位于现在意大利与斯洛文尼亚交界一带。1816-1849年是奥地利帝国皇室领地。1849年这个王国被取消，分为三个行政管理区。

174 奥地利大公国 (Erzherzog von Oesterreich)，1147年起为公国。1359年升格为大公国。1804年形成奥地利帝国。

林<sup>175</sup>、萨尔茨堡<sup>176</sup>、施泰尔马克<sup>177</sup>、克恩滕<sup>178</sup>、克赖恩<sup>179</sup>、上西里西亚和下西里西亚<sup>180</sup>公爵；锡本布尔根<sup>181</sup>大公；摩拉维亚<sup>182</sup>侯爵；哈布斯堡<sup>183</sup>和蒂罗尔<sup>184</sup>伯爵等等。

考虑到当前的紧急情况，即内阁通过下奥地利州<sup>185</sup>政府1848年5月22日的公告发布了一则临时决定，更换奥地利国家银行的纸币并将该纸币作为支付手段，我们认为有必要事后请亲王们批准这一决定。

根据这一决定，国家银行除了有权限制用纸币兑换白银以外，也有权将纸币按照一比一古尔登<sup>186</sup>或者一比二古尔登的面值比例进行发放。此外，每个人都必须接受用被赋予特权的奥地利国家银行纸币支付，并且完全按照其面值来使用。但是，如果应以金币或外国银币支付款项时，则可根据债务人的选择使用这些铸币支付，或是根据铸币目前的估值，使用同等价值的银行纸币完成支付。

限制将纸币兑换成银币及使用纸币支付是暂时性的规定，仅限于当前特殊时期有效。

如果这些规定没有在第一届国民议会召开前失效，那么我们将责令政府部门就此重要事项向组建中的国民议会提出相应的立法建议。

一八四八年（我们帝国的第十四年）六月二日于国都维也纳。

斐迪南。

索马鲁加<sup>187</sup>，  
司法大臣。

克劳斯<sup>188</sup>，  
财政大臣。”

“我们，斐迪南一世、受上帝恩典的奥地利皇帝等，针对我们忠诚的上奥地利州大公的提案并且按照内阁的建议，出于为每位臣民保护个人财产权从而协调减少损失的目的，在此做出决议：

**第一**，1848年12月废除所有与地产有关的、基于领主土地所有权以及什一税权产生的实物和劳务赋税，以及根据宪法被

175 洛林公国 (Herzogtum Lothringen)，相当于现在法国东北部一带，形成于843年。959年，上洛林的大部分地区属于神圣罗马帝国。1766年成为法国的一部分，但“洛林公爵”的头衔由奥地利皇帝拥有。

176 萨尔茨堡 (Salzburg)，位于现在奥地利中西部萨尔茨堡州一带，与德国巴伐利亚州接壤。1805-1809年形成奥地利帝国的萨尔茨地区 (Salzachkreis)。1810-1815年一度属于巴伐利亚王国。1816年大部分回归奥地利。19世纪没有称萨尔茨堡为公国，但“萨尔茨堡公爵”的头衔传给了奥地利皇帝，仅为一种荣耀。

177 施泰尔马克公国 (Herzogtum Steiermark)，位于现在奥地利的施泰尔马克州及斯洛文尼亚共和国东北部一带。1180年形成公国，一直由哈布斯堡王朝拥有，直到1918年。

178 克恩滕公国 (Herzogtum Kärnten)，位于现在奥地利南部克恩滕州及斯洛文尼亚共和国北部一带。976年形成公国，属于神圣罗马帝国的一部分。1806-1918年属于奥地利帝国。

179 克赖恩公国 (Herzogtum Krain)，斯洛文尼亚语Vojvodina Kranjska。相当于现在斯洛文尼亚东部和克罗地亚北部一带。形成于1364年，属于神圣罗马帝国的一部分。1804年并入奥地利帝国，1849年之前是伊利里亚王国的一部分。

180 上西里西亚和下西里西亚公国 (Herzogtum Ober- und Niederschlesien)，位于现在捷克东北部与波兰接壤的一带。原是波希米亚王国的一部分，1526年起奥地利进行统治，1742年大部分归属普鲁士，剩下的一小部分形成奥地利的上西里西亚和下西里西亚公国。

181 锡本布尔根大公国 (Großfürstentum Siebenbürgen)，罗马尼亚语Marele Principat al Transilvaniei (特兰西瓦尼亚大公国)。中世纪时曾是公国。11世纪末为匈牙利王国的一部分，后成为奥斯曼帝国的附庸公国。1711年成为奥地利帝国的一部分，1765年升格为大公国。1868年归并于奥匈帝国的匈牙利王国。1920年成为罗马尼亚的一部分，现指该国中部和西北部一带16个县，面积10.36万平方公里。

182 摩拉维亚侯国 (Markgrafschaft Mähren)，捷克语：Markrabství moravské，相当于现在捷克共和国南摩拉维亚州和兹林州一带。形成于1182年，附属于波希米亚公国 (后来是王国)。1804年并入奥地利帝国。

183 哈布斯堡 (Habsburg)，1020年拉德博特伯爵 (Radbot, Count of Klettgau 985-1045) 在瑞士施瓦本建造的城堡，后来这个爵位以“哈布斯堡”命名。这是哈布斯堡王朝最早的爵位。

184 蒂罗尔 (Tyrol)，现在奥地利西部蒂罗尔州一带。1363年，奥地利公爵鲁道夫四世掌控了蒂罗尔郡，因而“蒂罗尔伯爵”成为奥地利皇室获得的爵位。

185 下奥地利 (Niederösterreich)，奥地利东北部的州，也是现在奥地利面积最大的州。

186 古尔登 (Gulden)，中世纪以来中欧和东欧交易的主要货币，早期为含3.54克纯金的金币。根据1838年《德累斯顿货币协议》(Dresdner Münzvertrag)，1古尔登=3塔勒，2塔勒=3½古尔登。

187 索马鲁加，弗朗茨·塞拉夫·文森斯·伊曼纽尔·冯 (Sommaruga, Franz Seraph Vincenz Emanuel von 1780-1860)——男爵，奥地利律师、教授。1848年3-5月为教育大臣，4-5月还兼任司法大臣。

188 克劳斯，菲利普·冯 (Krauß, Philipp von 1792-1861)——奥地利政治活动家。1847年任贝伦格 (今乌克兰西部利沃夫) 总督，1848-1851年为财政大臣。



视为同等效力的实物和劳务赋税，并给予相应的金钱赔偿。

第二，该金钱赔偿将通过一部特殊的法律规定。在非议会特权代表的大地主及议员的帮助下，由上奥地利州的邦议会特权阶层代表向农民阶层提出立法建议。

第三，该法生效前的这段时间内，相关权益方及责任方可以自行对1848年产生的债务和平协商，用实物或者用其他清偿的方式进行平衡与弥补。如果协商无法达成一致，则权利人有权根据上文第二点所提及及法律规定的标准请求赔偿。

第四，权益方和责任方之间已签订的涉及实物赋税转换为金钱给付的所有合同依旧有效。

第五，未来计算自由货币时，无论如何不得考虑通过增发货币解决目前债务而引发的通货膨胀。

第六，所有涉及此事向当局递交的呈文以及因此所需的文书及审理均可免邮费、免盖章及免税费。

一八四八年（我们帝国的第十四年）六月七日于国都维也纳。

斐迪南·

弗朗茨·弗雷尔·冯·皮勒斯多夫<sup>189</sup>，

内务大臣。

国王陛下自因斯布鲁克向下奥地利的居民发表了以下致辞：

“我忠诚的下奥地利子民们！在我访问忠诚的蒂罗尔子民时，他们对我的热烈欢迎给我留下了难以磨灭的印象，这也使我重新感受到我各个省的亲密与忠诚。对此我已经通过你们的特使真诚转达我的仁爱及友善，但我并不愿仅限于此，我有着强烈的愿望，通过今日的宣言将我的信念和意图更坚定且更清晰地表达出来。我的子民们对于我慷慨赋予他们自由制度的感激之情让我认识到它的价值，并且我不会比我亲爱的子民少一分对它的坚持。愿你们相信我要完全实现自己的允诺的坚定决心。只是我所创立的事业还未完成；它可以首先通过帝国议员强大且机智的协同作用变成符合大众利益的现实。尽管我已依照我尽责的参议员的提议在宪法的基本原则上满足了民众的愿望，在我看来，这部宪法符合时代的要求和帝国各个州的需求，但我并无对民众中主流意见进行限制的意图。为了将我的想法清楚明确地公之于众，我想宣布第一国会制宪的国会，并且会遵循其本质对选举条例略微进行修改。假如维也纳恢复并保证了安定和秩序，和平和安静，我想在我们的国都维也纳为这个制宪国会开幕，对此维也纳已经具备了重要的准备条件。欢迎国民议会的议员聚集于此，自由地、不受干扰地商讨帝国未来的立法。那里，我希望看到迄今曾向我转达过忠诚誓言的人，为了祖国的最高利益团结在我的周围。

因斯布鲁克，1848年6月6日。

斐迪南·

韦森伯格<sup>190</sup>·多布尔霍夫<sup>191</sup>。

内阁昨天向安全委员会发布了以下正式通知：

“根据布拉格今早6月13日2点45分通过电报发来的消息，布拉格发生了严重的骚乱。人们设置了路障，遗憾的是，在付出巨大的生命代价后才赢得与布拉格小城<sup>192</sup>沟通的机会。政府长官图恩<sup>193</sup>伯爵在克莱门特学院<sup>194</sup>被扣留。内阁认为，应当在谨慎

[下转第二栏]

### [第三版二栏]

#### [上接第一栏]

研究后向布拉格派遣一名高级文职专员和一名高级军事专员，对这一运动的原因和目的进行更详细的了解，采取恰当的措

189 皮勒斯多夫，弗兰茨（Pillersdorf, Franz 1786-1862）——男爵，奥地利政治活动家。1842-1848年任宫廷总理大臣，为梅特涅的反对派。1848年维也纳三月革命后任内务大臣，主持制定宪法，并于4月25日公布（史称“皮勒斯多夫宪法”）。5月19日为政府首脑，7月8日辞职。1861年为帝国议会议员，财政委员会主席。

190 韦森伯格，约翰·菲利浦（Wessenberg, Johann Philipp 1773-1858）——男爵，奥地利外交家和政治家。曾任奥地利驻德累斯顿、柏林、慕尼黑、海牙特使。1848年6-11月任奥地利首相兼外交大臣。

191 多布尔霍夫-迪尔，安东·冯（Dobhoff-Dier Anton von 1800-1872）——男爵，奥地利自由派政治家。1848年短时间担任过内政、商务、农业和公共教育大臣。7月8-18日担任过10天首相。

192 布拉格小城（Kleinseite），捷克语Malá Strana。布拉格一个古老的城区。

193 图恩，莱奥（Thun, Leo 1811-1888）——伯爵，奥地利政治活动家。捷克人，奥皇弗兰茨-约瑟夫的顾问之一，曾任波希米亚总督（1848）、宗教和教育大臣（1849-1860）。1848年布拉格六月起义中被起义者俘虏。

194 克莱门特学院（Clementinum），布拉格的一所耶稣会学院。该校为巴洛克式建筑，位于老城区查理大桥（老城桥塔）上。现在是捷克国家图书馆和几个科研机构的所在地。

施以和平的方式恢复安定、促成和解，并立即将情况告知安全委员会。”

维也纳，1848年6月13日。

皮勒斯多夫。”

“布拉格临时政府曾宣布其生效日期取决于皇帝的批准，在其成立的意图被内阁知悉后，立即被宣布无效且永远不得成立。如果无视此规定采取冒犯和违法行径，省政府<sup>195</sup>会根据其职责并依照法律规定的形式对肇事者采取措施。

“我知悉布拉格最新发生的事件后，今天就将其告知了安全委员会。内阁将两名特使专员派往布拉格，了解更加详细的情况。只有他们在现场做出的调查才能提供依据，判断谁对这次令人极其悲痛惋惜的事件承担罪责，谁对此负有责任。此外，我认为安全委员会在当前的干预中应更加重视我已经提到的图恩伯爵在克莱蒙特学院被扣留的消息，注意哪些情形可以表明临时政府继续存在的猜想是错误的。

维也纳，1848年6月13日。

皮勒斯多夫。”

维也纳，6月13日。图恩伯爵被德国人扣留了。一部分知识界人士决定，今晚乘火车紧急前往布拉格帮助他们的同胞。

(《法兰克福新闻》<sup>196</sup>)

(事件经过请看第4版.)

## 法兰西共和国

△ 巴黎，6月16日。路易·波拿巴<sup>197</sup>今天向国民议会提交了他寄自伦敦的辞呈，请辞议员一职。从这次关于阿尔及尔的辩论中可以获悉，军权统治将继续光荣地存在；而且，国民议会对那里移民同胞们的抱怨几乎不予理会。在会议的结尾，路易·勃朗<sup>198</sup>针对古德肖<sup>199</sup>在昨天国民议会会议中狡诈不为一事表示抗议。

□ 巴黎，6月16日。关于阿尔及尔及其与法国领土的合并，相关讨论可能已经超出了共和主义“国民报”派希望的范围。

“国民报”派已经导致一位名叫古德肖的自己人颜面丢尽，同时，他们允许他们的政敌，一位名叫皮埃尔·勒鲁<sup>200</sup>的“共产主义者”将他的“体系学说”公之于众。尽管皮埃尔·勒鲁发表了有关天命、人类的救赎、对于fraternité, liberté und égalité<sup>201</sup>〔博爱、自由、平等〕的共和派的陈词滥调，但他将阿尔及尔这一特殊问题转化成了普通的社会问题，在议会中还是展现了自己的优势。只要他坚持对当前贫困问题进行探讨，他在议会面前就表现得非常强大，甚至当他转入了对于解决方案的简述，谈及将殖民作为消除贫困和争执的手段时，他仍然在现在的议会中占据优势，尽管他面对遍及整个欧洲的无产阶级运动时，表现出多愁善感的特征，如同一个幻想着“实现基督教精神”的狂热者。另一方面，人们肯定普遍对古德肖的回应感到愤慨。人性还没有泯灭，二月革命还未开始发声。为什么在二月革命前，工人们处于糟糕的境况呢？因为工厂法院<sup>202</sup>没有公正行事。为什么工人们现在处于如此糟糕的境地？因为有使工人们道德沦丧的国家工场<sup>203</sup>的存在。他认为，在二月革命前，工人是最诚实勤劳的人：突然险恶的学说在他们中间广为传播，现在他们普遍将无所事事，悠游自在视为自己的本分。古德肖总结得出，人们必须为结社的工人们寻求借到贷款的方法。正如我们所看到的那样，人们已经严重偏离了阿尔及尔的问题。至于阿尔及尔，正

195 省政府(Gubernium)，哈布斯堡王朝的一级行政区政府被称为Gubernium，这一机构从1763年存在到1918年君主制解体，然后被联邦州取代。

196 《法兰克福新闻》(Frankfurter Journal)，德国日报，1639年创办于美因河畔法兰克福。1848年时的所有人是印刷商海勒(Heller)和罗姆(Rohm)。1903年停刊。

197 拿破仑三世(路易-拿破仑·波拿巴)(Napoléon III, Louis Bonaparte 1808-1873)——拿破仑一世的侄子。法国第二共和国总统(1848-1851)、法兰西第二帝国皇帝(1852-1870)。

198 勃朗，路易(Blanc, Louis 1811-1882)——法国历史学家，社会主义者。1848年为临时政府成员、卢森堡宫委员会(调解劳资纠纷的机构)主席。1848年8月流亡英国。1871年为法国国民议会议员。

199 古德肖，米歇尔(Goudchaux, Michel 1797-1862)——法国银行家，共和主义者。1848年为临时政府财政部长；50年代为反对波拿巴主义政体的共和党反对派领袖之一。

200 勒鲁，皮埃尔(Leroux, Pierre 1797-1871)——法国哲学家和社会学家，社会主义者。1848年制宪议会议员，同年为《共和国报》工作。1851年因反对波拿巴政变而流亡英国泽西岛。1864年马克思提名他任国际工人协会总委员会委员。

201 原文是法文。

202 工厂法院(Fabrikgerichte)，也称工商法庭，是依法组织的特别法庭，负责裁决工业雇主与工人之间因缔结的劳动合同而产生的索赔和责任的法律纠纷。

203 国家工场是1848年二月革命结束后立即根据法国临时政府的指示建立起来的。建立国家工场的目的是要使路易·勃朗组织劳动的思想在工人中丧失信用，另外是想利用按军事方式组织起来的国家工场的工人来反对革命的无产阶级。



如兰内[Ranné]所言,这个地方是以卑鄙的手段进行管理的。前政府对维持占领这个地方没有任何的兴趣。在路易·菲力浦<sup>204</sup>写给克洛泽尔<sup>205</sup>元帅的机密信件中,他要求克洛泽尔不要做任何可能会使法国真正卷入其中的事情。信中还解释了为什么1847年仍有一位不是由法国当局而是由阿尔及尔的迪伊<sup>206</sup>任命的英国领事。对阿尔及尔的花费已经超出了十亿元,现在阿尔及尔已经接近垮台。为了消除这种弊病,兰内要求阿尔及尔正式与法兰西共和国同化。卡芬雅克<sup>207</sup>宣称自己反对阿尔及尔完全被法国同化,因为这样做是危险的,他认为给予殖民地阿尔及尔一个特别体制更为合适和有益。且不说其他的不利之处,如果同化,对法国而言将有太多的议员进入议会。他感到遗憾的是,那里军事专政横行,但如果废除这种军事专政又会带来不利后果。

#### 6月16日的国民议会会议。

国民议会的召开引发了大范围的轰动;昨天人们就在讨论“开战”的可能性。

议会主席塞纳尔<sup>208</sup>公布了拿破仑的第三封信并且确认了信的真实性。信的内容如下:<sup>209</sup>

主席(主席先生)!

我很荣幸被推举为人民代表。这个表彰在我看来是对三十年流亡的补偿,也是对三年牢狱之灾的补偿。但是有人怀疑我的当选,将其贬低为一场阴谋的结果,行政权方面也对我表现出敌意,这些都逼迫我放弃这份荣耀。我渴望建立和维系一个理性、公正且稳固的共和国,但我的名字无意间成了混乱和无序的托词,对此我深感遗憾,所以我递交了辞呈。(一片哗然)。如我所愿,事态的重新平息不久将会让我返回法国,以一个最普通公民的身份,但同时,也以一个渴望国家和平富足的人的身份。

查尔斯·路易·拿破仑。

会议决定将这封信转交内政部长,以便他为选举新的议员作出安排。然后人们开始审查代理权;会议通过决议,开始对

[下转第三栏]

### [第三版三栏]

#### [上接第二栏]

代表拉松[Laisson]当选的各项活动进行审查。之后又重新讨论昨日被中断的有关阿尔及尔与法国合并的问题。然而没有处理问题本身,人们主要仍旧在争论细枝末节以及讨论皮埃尔·勒鲁提出的社会问题。拉摩里西尔<sup>210</sup>将军反对皮埃尔·勒鲁的殖民化体系。如果能把阿尔及尔和美国相提并论,把阿尔及尔殖民化,变成美国这样的国家,就必须使用同样的手段,这个手段就是用利剑和荣誉根除原住民。

拉摩里西尔的修正案:法国已经十分明确地宣布,阿尔及尔一直是法国的领土。该修正案已经提上了日程并被采纳。

最后路易·勃朗发言,反驳他人怀疑自己试图鼓励工人游手好闲。他的讲话赢得了热烈的掌声。

## 比利时。

十 布鲁塞尔,6月18日。毫无疑问,您已经从我们的报纸中知道了普选的结果,这是立宪党的“光辉胜利”。欢呼 and 喜悦充

204 路易·菲力浦(Louis Philippe, 1773—1850)——法国国王(1830—1848)。奥尔良王朝唯一的君主,远祖为路易十三。

205 克洛泽尔,贝尔特朗(Clauzel, Bertrand 1772—1842)——法国元帅,1791年法国革命战争时将领和阿尔及利亚总督(1835年—1837年)。

206 迪伊(Dey),阿拉伯语 ديه,自16世纪以来阿尔及利亚和突尼斯的统治头衔。

207 卡芬雅克,路易·欧仁(Cavaignac, Louis Eugène 1802—1857)——法国将军和政治家。1848年3-5月为阿尔及利亚总督。1848年5月为法国陆军部长。6月,残酷镇压国家工场工人举行起义,有“六月屠夫”之称。6月28日,他被制宪议会任命为“法兰西共和国政府首脑”至同年12月。1851年12月2日路易·波拿巴政变后,成为波拿巴的反对派领袖之一。1852年和1857年两度当选为议员,但拒绝对拿破仑三世效忠宣誓。

208 塞纳尔,安东·玛丽·茹尔(Senard, Antoine Marie Jules 1800-1885)——法国律师和政治活动家。七月王朝时期为鲁昂地区反对派领袖。1848年二月革命后为鲁昂总检察长、法国制宪会议员。1848年6月5-29日为制宪会议议长。镇压工人六月起义后担任卡芬雅克内阁的内政部长,不久后辞职。12月路易·波拿巴担任总统后成为反对派,重返律师界。1874年为巴黎律师协会会长。1879年为法国众议院副议长。

209 原报此处标点“;”,应为“:”。

210 拉摩里西尔,克里斯托夫·路易·莱昂(Lamoricière, Christophe-Louis-Léon 1806-1865)——法国将军和政治活动家,温和共和党人;曾参加侵占阿尔及利亚,1848年参与镇压巴黎工人的六月起义,后为卡芬雅克政府的陆军部长(1848年6-12月),第二共和国时期是制宪议会和立法会议员;对路易·波拿巴政府采取反对立场,1851年十二月二日政变后被驱逐出境。1860年曾指挥罗马教皇的军队。

斥在自由党的大本营、“自由联合会”的礼堂里和“独立党”的廊柱间。议会已经把选举改革推到宪法规定的极致，选民数量翻倍，“民主的”比利时变得更加民主。不管在哪里，原来多数派的候选人、罗日埃<sup>211</sup>内阁的坚定支持者都通行无阻。“这个国家”已经做出决定，“这个国家”不想成为共和国，“这个国家”现在簇拥着君主立宪制的国王和他的掌旗手罗日埃。

但是这个“国家”的主人不是四百万比利时人（其中四分之一是穷光蛋），而是被统计的80000个选民，这些人在我们这个受上帝庇佑的模范国家里实行着政治垄断。这八万个享有特权的人在这次选举的时候已经表明了自己是否愿意放弃特权。享受着特权和政治垄断的他们是宣布继续执政还是宣布垮台，这会令人奇怪吗？

选举改革之前的选民只是些上层资产阶级和大地主。他们双方都在他们共同制定的宪法中各得其所。十八年来，他们一直在争取这部宪法下的排他性统治。之后爆发了二月革命。大部分一直被政治垄断排除在外的有产阶级党派通过这些事件看到了自己力量的相形见绌，这部分党派在以前因为排挤才选择了激进的方向，现在他们自己也变得保守了。批准他们参与这些党派的政治垄断不仅阻止了他们继续作为危险力量存在，甚至成了一种有利的政治行为。它将所有的保守阶级都团结到了宪法的庇护之下。因此选举改革及其结果不会有其他可能，还是和旧的选举法一样。

民主党在哪里还有机会，就会在哪里被这两个保守党派——封建和自由党派压倒。大地主一直觉得自己受到最大的威胁。他们意识到，由他们独自统治的时代已经过去了。他们很高兴自己能被允许在大资产阶级的保护下活动。他们以前通过参议院牵制自由党人，现在他们在主要报纸上以最屈辱的条件与他们结盟，《布鲁塞尔报》<sup>212</sup>必须推介他的宿敌，即自由派的贝亚尔·韦尔哈根<sup>213</sup>——人们只允许他们在少数几个地方提名候选人，并且多数时候他们都会落选。封建贵族最勇敢的骑士，一个马卢<sup>214</sup>，一个达内桑<sup>215</sup>（两位前任大臣），一个埃洛伊·德·布尔迪恩<sup>216</sup>（比利时的乔治·本廷克<sup>217</sup>勋爵），一个强如布拉班特马的人<sup>218</sup>都被资产阶级无情地拒绝了。封建党派中最古老的“腐败选区”那慕尔<sup>219</sup>、鲁汶<sup>220</sup>和伊普尔<sup>221</sup>，变得对他们不忠并且旗帜鲜明地投靠了自由派营地。

现在，参与选举垄断的一切构成了围绕着大受欢迎的罗日埃和垄断的标准宪法的一面铁墙。这八万享有特权的人已经意识到，这涉及他们生存的问题。为此他们放弃了所有的差异，并肩而立，众志成城。这些绅士难道会实施政治自杀吗？

万事有因果。独立者和观察家可能只会继续欢呼和喊叫：“这个国家”已经决定，“这个国家”不想成为共和国——然而这80000垄断者既不是什么“国家”，国家的拯救者罗日埃也不是什么伟大的政治家。

## 大不列颠。

伦敦，6月16日。下议院。6月15日会议。G·班克斯<sup>222</sup>先生询问，西班牙使者是否因为来自马德里的特殊指示而离开了伦

211 罗日埃，沙尔-拉图尔（Rogier, Charles-Latour 1800-1885）——1830年比利时革命的领导者之一，温和自由党人，比利时首相（1847-1852、1857-1858）。1832-1834年担任内务大臣时，建立了比利时的铁路体系。1840-1841年担任公共事务和教育大臣，1861-1868年担任外交大臣。现在布鲁塞尔的地标建筑罗日耶广场（Rogier Plein）以他的姓名命名。

212 《布鲁塞尔报》（Journal de Bruxelles），比利时保守教派权的报纸，天主教集团的机关报；1820年创办。

213 韦尔哈根，贝亚尔（Verhaegen, Bayard）——

214 马卢，朱尔（Malou, Jules 1810-1886）——比利时政治家。1840年为司法大臣。1844年为安特卫普总督。1845年为财政大臣，1846年与梅兰特（B.T. de Theux de Meylandt）组成天主教内阁，1847年被自由党内阁取代。

215 达内桑，朱尔·约瑟夫（d'Anethan, Jules Joseph 1803-1888）——男爵，比利时天主教党政治家。19世纪40年代曾任司法和宗教大臣。1870年7月被国王利奥波德二世任命为比利时首相兼外交大臣，1884-1885年为比利时参议院主席。

216 布尔迪恩，皮埃尔·埃洛伊·德（Burdinne, Pierre Eloy de 1776-1855）——比利时政治家。1815年成为列日省议会议员。1836-1850年为该省小城比尔迪恩（Burdinne）市长。

217 本廷克，乔治（Bentinck, George 1802-1848）——英国政治活动家，辉格党人，议会议员，保护关税的拥护者。

218 布拉班特马（Brabanter），来自比利时布拉班特繁殖区的冷血马品种，又称比利时冷血马、弗拉门德马或佛兰德马，以强壮闻名。这里使用了隐喻，表示具有布拉班特马特质的人。

219 那慕尔（Namur），比利时中南部一座城市，位于默兹河畔、布鲁塞尔东南大约60公里处，具有重要的战略意义。

220 鲁汶（Löwen），荷兰语Leuven，法语Louvain，比利时弗拉芒布拉邦省省会。布鲁塞尔以东25公里。

221 伊普尔（Ypres），荷兰语Ieper，比利时西弗兰德省南部的一座小城。

222 班克斯，乔治（Bankes, George 1788-1856）——英国法学家和政治活动家，托利党人，议会议员，财政部官员。



敦, 以及是否还有该事件的其他文件递交给下议院。J·罗素<sup>223</sup>勋爵对第一个问题给予了否定回答, 并补充说伊斯图里斯<sup>224</sup>是因为一次与帕麦斯顿<sup>225</sup>勋爵的通信而离开的。他对第二个问题给予了肯定的回答。剩下的辩论内容不涉及外国事务。上议院的辩论也是如此。

——昨日, 被囚禁于新门监狱<sup>226</sup>的宪章派人士被带到中央刑事法庭。应他们的要求, 审判开始的时间将推迟到下一次会议, 因为他们没有足够的时间去准备辩护。犯人看起来脸色苍白, 病恹恹的。人们故意要他们缴纳高额担保和保释金, 这样他们就不可能筹集到担保和保释金, 不能在人身自由的状态下等候审判。

——英国统一公债收于近83½%, 5%, 优先购买者等同上。今天的结算日已经悄然结束了; 涨跌很小, 并且缴纳没有遇到困难。英格兰银行将贴现降低到了3½个百分点, 这引起了私人银行家的不满, 因为他们觉得, 如果钱变得“太便宜”会很危险。

——在爱尔兰, 废除协会<sup>227</sup>在各地兴起。毋庸置疑, “爱尔兰同盟”已经形成。“青年爱尔兰”<sup>228</sup>以及他们的原则——只有使用暴力才能帮助人民获得权利——将会占据优势。这一点现在已经十分明显, 并且很快就会变得更加清晰。米格尔<sup>229</sup>、小奥尔戈曼<sup>230</sup>、多尼<sup>231</sup>以及坎特韦尔<sup>232</sup>赶赴蒂珀雷里<sup>233</sup>, 组织民众加入协会。他们到达那里后受到热烈欢迎。

## [第四版上部一栏]

佩斯。一段时间以来, 成群结队的手工业者在街上游行, 他们大胆地冲进工厂车间, 迫使他人放下工作并加入他们的队伍。例如昨天就有400个人强行冲进制造链式吊桥、铁路和步枪的工厂车间, 熄灭了步枪工厂车间的锻炉炉火, 今天又去了造船厂, 坚决要求驱逐外籍工人, ——他们似乎在挑衅, 令当局对外国人采取极其迅速的管控措施, 其中的一个部门通过交涉已经达成这一目标。他们的游行似乎成了批准的指令。

——6月13日的《奥地利劳埃德氏杂志》<sup>234</sup>带来了以下新闻: 的里雅斯特<sup>235</sup>, 6月12日。我们城市的境况在根本上没有改

223 罗素, 约翰 (Russell, John 1792-1878) ——英国政治家, 辉格党人。1846-1852年和1865-1866年担任英国首相。

224 伊斯图里斯, 弗朗西斯科·哈维尔·德 (Istúriz, Francisco Javier de 1790-1871) ——西班牙政治家和外交官, 在不同场合担任过政府主席、议会主席、众议院主席和参议院主席。报纸的德文人名拼写为Istoritz。

225 帕麦斯顿, 亨利·约翰·坦普尔 (Palmerston, Henry John Temple 1784-1865) ——子爵, 英国著名政治家, 辉格党人。两次对华鸦片战争的发动者。曾任军务大臣 (1809-1828)、外交大臣 (1830-1841、1846-1851)、内政大臣 (1852-1853) 和首相 (1855-1858、1859-1865)。

226 新门监狱 (Newgate), 原位于伦敦新门街 (Newgate Street) 和老贝利街 (Old Bailey) 的拐角处。1180-1902年使用, 1904年拆除。如今该地是中央刑事法庭 (the Central Criminal Court)。

227 废除协会 (Repeal Klub), 英语Repeal Association, 由爱尔兰政治家丹尼尔·奥康奈尔 (Daniel O'Connell) 于1830年发起的爱尔兰群众性政治运动, 旨在废除1800年英国和爱尔兰之间的联合法案, 允许爱尔兰拥有独立议会。这里报纸的“废除”(Repeal) 错印成Repcal。

228 青年爱尔兰 (Jung-Irländer), 英语Young Irelanders。19世纪40年代爱尔兰民族主义政治派别。其成员由创办及拥护《民族》杂志的一批青年知识分子组成, 纲领是争取爱尔兰独立。主张研究爱尔兰历史, 复兴爱尔兰语言, 发扬爱尔兰民族主义。1848年8月其激进派领导反英起义, 失败后停止活动。

229 米格尔, 托马斯·弗朗西斯 (Meagher, Thomas Francis 1823-1867) ——爱尔兰民族运动领袖。1845年参加“青年爱尔兰”, 1847年参加创建爱尔兰联盟。1848年领导反英起义, 事败入狱。被判死刑, 后改为终身流放范迪门斯地 (今澳大利亚塔斯马尼亚)。

230 奥戈曼, 珀塞尔 (O'Gorman, Purcell 1820-1888) ——爱尔兰民族主义政治家, 曾是地方自治联盟成员, 代表沃特福德市。1874-1880年为英国下议院议员。

231 多尼, 迈克尔 (Doheny, Michael 1805-1862) ——爱尔兰作家、律师。爱尔兰共和兄弟会创始人之一, 该秘密组织致力于在爱尔兰建立“独立民主的共和国”。

232 坎特韦尔, 詹姆斯 (Cantwell, James 1818-1875) ——爱尔兰民族主义者。最初是废除运动的支持者, 1846年转向青年爱尔兰运动, 在都柏林积极参与爱尔兰同盟的活动。1848年起义失败后逃往美国, 晚年回到爱尔兰。

233 蒂珀雷里 (Tipperary), 爱尔兰的一个郡, 位于爱尔兰岛南部。

234 《奥地利劳埃德氏杂志》(缩写J. d. Oest. Lloyd.或Journal d. Öestr. Lloyd.即Journal des Österreichischen Lloyd) ——奥地利官方日刊, 1835年1月至1848年12月在的里雅斯特出版, 1848年12月至1854年在维也纳出版, 每日出版两次 (晨刊和晚刊)。

235 的里雅斯特 (Triest), 神圣罗马帝国和德意志联邦时期为奥地利统治下的自由市, 重要的贸易港口和海军基地之一; 奥地利沿海地区总督的所在地。现在是意大利东北部的港口城市。

变,敌人舰队<sup>236</sup>仍然停泊在圣安德里亚滨海路前。昨天下午,皇后号劳埃德蒸汽船<sup>237</sup>再次起航向黎凡特<sup>238</sup>进发。虽然提供了必要的证明,但还是被敌方海军将领<sup>239</sup>拒绝了,并声称的里雅斯特当天上午就已经封锁了。今天将向我们的国家公开宣布这一封锁。但是到现在(下午1点)还没有收到。根据后备军团6月10日的最新消息,敌人盘踞在地形高于普里莫拉诺<sup>240</sup>的埃内戈<sup>241</sup>阵地被攻占了,同时缴获6门大炮。同样,叛乱分子的最后一处避难所阿戈多<sup>242</sup>也被旁路纵队攻取了,借此机会,两门大炮也落入了我们手中。由此,整个山脉似乎已经从叛乱分子手中解放出来了,几天之后,瓦阿尔萨河谷<sup>243</sup>也可能开放。

因斯布鲁克。<sup>244</sup>6月13日的《蒂罗尔信使》<sup>245</sup>证实了我们昨天关于里沃利<sup>246</sup>被皮埃蒙特军队占领的报道。他写道:“我们刚刚收到的一封6月11日签署于特伦托<sup>247</sup>的私人信件包含以下内容:从今天起特伦托和罗韦雷多<sup>248</sup>之间的通道被封锁。正如人们合理猜想的一样,里沃利被敌军占领了,阿迪杰河<sup>249</sup>岸正在脱离我军的控制。所有一切都已表明上述情况。在蒂罗尔的边境周围敌军的数量正在增加,非常明显他们马上会越过边境。几支步兵部队正在向朱迪卡里耶<sup>250</sup>、苏加纳河谷<sup>251</sup>和罗韦雷多行进。步兵在向前挺进,巴登军团的司令部从罗韦雷多撤回至特伦托,简言之——突然间一切都动起来了,据说甚至军队伤员也在做动员工作。特伦托人个个都兴高采烈。”<sup>252</sup>

——《总汇报》<sup>253</sup>采自维罗纳的报道,特雷维索<sup>254</sup>已投降,拉德茨基<sup>255</sup>夺取了维琴察<sup>256</sup>。该报自己都怀疑这些报道的真实性。仍驻扎在奥地利的意大利军团很多士兵已逃跑,部队减损过半,只剩下一些多余的军官。

236 指撒丁王国的海军舰队。

237 奥地利的商船。

238 黎凡特(Levante),泛指地中海东部广义地区、意大利以东的所有国家,特别是希腊半岛和爱琴海的希腊岛屿、土耳其的地中海沿岸地区、塞浦路斯、黎巴嫩、巴勒斯坦以及历史上的叙利亚和埃及。

239 阿尔比尼,朱塞佩(Albini, Giuseppe 1780-1859)——伯爵,意大利撒丁王国海军上将、政治家。1838年起为海军少将,1848年担任王国参议员。参加1848—1849年第一次意大利独立战争。1850年晋升为副海军上将。

240 普里莫拉诺(Primolano),意大利维琴察省的小镇,当时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国。1848年6月,这里是意大利民族军队与奥皇军队的主要战场之一。

241 埃内戈(Enego),意大利维琴察省的小镇。位于普里莫拉诺南面。

242 阿戈多(Agordo),意大利贝卢诺省的小城。当时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国,1848年6月意大利民族军队在此山区聚集。

243 瓦阿尔萨河谷(Val Arsa),意大利北部的山谷,位于特伦托西南偏南32公里,同名的镇位于此山谷中。当时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国。1848年3月以后一度由推翻奥地利统治的威尼斯临时政府管辖。

244 根据2016年出版的MEGA<sup>2</sup>第I部分第7卷考证,此消息的作者为恩格斯。

245 《蒂罗尔信使》(Tiroler Bote),奥地利蒂罗尔州州府因斯布鲁克出版的官方报纸。

246 里沃利(Rivoli),全称Rivoli Veronese,位于加尔达湖东侧,当时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国。现在是意大利北部威尼托区西部一带。1848年5月28日至6月1日,皮埃蒙特军队在这里击败了奥皇军队。

247 特伦托(Trient),意大利语Trento,当时属于奥地利帝国的城市。现在是意大利北部特伦蒂诺-上阿迪杰区的区府。

248 罗韦雷多(Roveredo),意大利语Rovereto,当时属于奥地利帝国的小城,现在属于意大利。位于特伦托以南30多公里。

249 阿迪杰河(Etsch),意大利语Adige,起源于意大利东北部阿尔卑斯山南麓的意大利第二大河,从北向东南流经特伦托、维罗纳等城市,注入亚得里亚海,全长410公里。

250 朱迪卡里耶(Judikarien),意大利语Giudicarie,当时属于奥地利帝国,现在属于意大利。位于意大利北部特伦蒂诺-上阿迪杰区西部一带。

251 苏加纳河谷(Valsugana),当时属于奥地利帝国。现在属于意大利。位于特伦托东南的山谷,有道路通向威尼斯。

252 报纸原文中缺少后引号。

253 《总汇报》(缩写A.A.Z.即Augsburg Allgemeine Zeitung),德国日报,1798年由约·弗·科塔创办,先后在杜宾根、乌尔姆和斯图加特出版,1810—1882年在奥格斯堡出版(因而对其称呼时常加地名“奥格斯堡”),基本上持保守派的观点,但温和的自由派的观点也常见于报端。

254 特雷维索(Treviso),意大利北部城市,在威尼斯以北20公里。当时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国。1848年3月21日这里爆发起义,同年6月14日奥地利再次占领该市。

255 拉德茨基,约瑟夫(Radetzky, Joseph 1766—1858)——伯爵,奥地利元帅,波希米亚贵族。1831年起指挥意大利北部的奥军,1848—1849年镇压意大利革命和民族解放运动。1857年为伦巴第-威尼西亚王国总督。

256 维琴察(Vincenza),意大利北部城市,位于威尼斯以西40公里,1994年被联合国教科文组织列为世界文化遗产。当时属于奥地利控制的伦巴第-威尼西亚王国。1848年3月这里发生反奥起义。5-6月,奥地利集中兵力进攻这里,最终沦陷。



罗韦雷多<sup>257</sup>，6月8日。冯·哈廷<sup>258</sup>伯爵，首相、国务和议会大臣<sup>259</sup>以及奥地利皇帝的全权代表，于上周日早上9点途经这里前往维罗纳。他已于7日至8日深夜返程，并在这里停留。

（《蒂罗尔信使》<sup>260</sup>）

来自俄国边境，6月5日。据报道，在土耳其多瑙河流域的省份<sup>261</sup>附近发现有俄国军队集结。目前，奥地利帝国治下的多国内部动乱愈演愈烈，这对于俄国而言是非常诱人的，它不可能错过这一从中获益的机会。宗教上的亲近，将塞尔维亚人<sup>262</sup>、达尔马威亚人<sup>263</sup>以及部分克罗地亚人<sup>264</sup>和斯拉沃尼亚人<sup>265</sup>与俄国联系在了一起，长期以来，俄国就一直在寻求对这一联系加以巩固，并已有所成效。现在，这些民族群体参与到了新政的动乱之中，这对于沙皇而言，正是拉拢这些民族的绝佳时机。由俄国所长期推行的泛斯拉夫主义，已开始波希米亚、摩拉维亚以及匈牙利三国有所成效。俄国已有充足的理由干涉虚弱的奥地利并收割泛斯拉夫主义<sup>266</sup>的既有成果。因此，俄军在瓦拉几亚<sup>267</sup>边境的集结对于德国而言是只有益处的。如果俄国这个大块头在军事行动时忘了唯有统一的作战思想才能确保其目的实现，那么它的努力终将是徒劳的。如果它分兵作战，将兵力一半放在普鲁士的边境上，一半放在奥地利或是土耳其的边境上，那么它将完全无法发挥出其应有的实力。而普鲁士以及其身后的德意志则无需畏惧俄波军队。然而，内部早已分裂并正为意大利而焦头烂额的奥地利能够抵住俄国的多瑙河军团吗？我们希望它能，因为俄国的入侵在一定程度上将会推进奥地利内部不同民族和德意志人与匈牙利人的联合，如果不是斯拉夫人的话。

## [第四版上部二栏]

### 意大利

米兰，6月14日。6月13日晚9点，《米兰公报》<sup>268</sup>报道了维琴察于6月11日沦陷的消息。奥军以30000兵力、60台加农大炮及大量骑兵发动了最为猛烈的进攻。维琴察在遭受了50次炮击之后，不得不向奥军投降。据悉，城市的守军由10000罗马人所组成。据意方消息，在此次战役中，有超过500名的人员阵亡。教皇军团<sup>269</sup>以及炮兵遭受了极为沉重的打击。交战双方的表现均十分突出。战火持续了15个小时，直至所有的弹药都已用尽，杜兰多<sup>270</sup>才决定投降。守军承诺在接下来的三个月内不与奥军相抵抗，而后带着武器体面撤离。——此外，《米兰公报》补充道，此次战役损失虽大，但并非不可弥补。在卡尔·阿尔伯

257 原文Noveredo拼写错误，应为Roveredo，因为R和N的哥特体十分相似，应为罗韦雷多。

258 哈蒂格，埃德蒙·格拉夫·冯（Hartig, Edmund Graf von, 1812-1883）——奥地利政治家，自由主义者。1846 - 1859年先后在卡塞尔、哥本哈根和慕尼黑等地担任特使。1861年当选为波希米亚州议会议员，后者当选为奥地利众议院议员。其姓报纸拼写为Harting。

259 国务和议会大臣（Staats- und Konferenzminister），这一职务18世纪在神圣罗马帝国首次出现，单独授予王室内阁成员，以说明被授予者在政府中的重要地位。

260 《蒂罗尔信使》（Mess. T.），即Tiroler Bote的英文拼写Messenger Tirol的缩写。

261 1848前后，土耳其的领土包括多瑙河下游流域的很多地区，包括瓦拉几亚大公国、摩达维亚公国、塞尔维亚大公国等。

262 塞尔维亚人（Serben），又称塞尔维亚族，是南斯拉夫人的一支。主要聚居在巴尔干半岛和中欧，塞尔维亚族是塞尔维亚共和国的主要民族。

263 达尔马威亚人（Dalmaten），生活在亚得里亚海东岸达尔马威亚地区的人，当时这一带属于奥地利帝国。现在属于克罗地亚共和国。

264 克罗地亚人（Kroaten），克罗地亚共和国的主体民族，信教者多为天主教徒，部分人信奉伊斯兰教。当时属于奥地利帝国。

265 斯拉沃尼亚人（Slawonier），生活克罗地亚东部斯拉沃尼亚一带的人，这一带盛产粮食，当时属于奥地利帝国。

266 泛斯拉夫主义（Panslawismus），又称“泛斯拉夫运动”。19世纪初开始、以浪漫民族主义形式出现的一种统一欧洲所有斯拉夫民族的文化、宗教和政治的思潮。马克思和恩格斯对此始终保持警惕。

267 瓦拉几亚（Walachei），罗马尼亚语Țara Românească，存在于1290-1859年之间的大公国，也是地理概念，指多瑙河下流以北、南喀尔巴阡山脉以南，传统上划分为蒙特尼亚（大瓦拉几亚）与奥尔特尼亚（小瓦拉几亚）两个区域。当时该地为俄国的保护国。现在是罗马尼亚的一部分。

268 《米兰公报》（Mailänder Bulletin），Mailändische Bulletin意大利语Gazzetta di Milano。1816-1875年在米兰出版的报纸。1859年以前是伦巴第-威尼西亚王国（奥地利皇帝兼任国王）的官方报纸。1848年3月22日-8月6日由共和制的伦巴第临时政府控制。威尼斯作家兼评论家弗朗切斯科·佩兹（Francesco Pezzi）为首任编辑（1816-1831）。1859-1875年，该报为四位作家合作的同人报纸。

269 教皇军团（Die Schweizer），意大利语为Esercito dello Stato della Chiesa，创建于中世纪的教皇国军队，旨在捍卫领地完整和宗教自治。1848年革命期间，该军团作为意大利的一方，与奥地利军队作战。

270 杜兰多，卓万尼（Durando, Giovanni 1804-1869）——意大利将军和政治活动家。参加了意大利三次民族独立战争（1848—1849、1859和1866）。1860年起，先后为撒丁王国和意大利王国参议员。

特<sup>271</sup>切断敌军与蒂罗尔的联系之前,他还必须坚守他的阵地。维罗纳是此次战争的中心,战争的结局不久将会在那儿见分晓;如果维罗纳被占领,那么威尼斯地区的城市也可能将再一次沦陷。

## 瑞士 .

伯尔尼,7月12日<sup>272</sup>。(《新苏黎世报》<sup>273</sup>。)瑞士驻那不勒斯领事默里科夫<sup>274</sup>请示是否可以接受国王<sup>275</sup>授予的勋章,对此,瑞士政府决定予以拒绝。因为根据最近生效的准则,这一请求与瑞士代表的身份立场相冲突。

## 瑞典与挪威 .

斯德哥尔摩。瑞典多家报社报道,国王奥斯卡<sup>276</sup>在抵达马尔默<sup>277</sup>与丹麦国王会面时,并未受到惯常的热情接待。

一向受人尊敬的报纸,尤其是瑞典《晚报》<sup>278</sup>继续反对瑞典卷入丹麦战争;如果瑞典民众看到丹麦主战派近来是如何倚仗瑞典援助而狂妄自大的,必将引起极为不安的感觉。

克里斯蒂安尼亚<sup>279</sup>。据悉,为替代9艘中止装备的炮艇,12门前装滑膛炮投入现役。这12门炮分为三个分队,每队分别配备一艘汽船(“克里斯蒂安号”,“北角号”以及“卡尔王子号”投入使用)开赴丹麦。三桅快速战舰“弗雷雅号”已全副武装。除目前已在德隆特海姆<sup>280</sup>地区招募的250名水兵外,还要招募1200名水兵。

## 丹麦 .

哥本哈根,6月11日。从阿姆斯特丹传出消息,在喀琅施塔得<sup>281</sup>的整个俄罗斯舰队似乎都在尽可能地加速武装。今早,在默恩岛<sup>282</sup>与盖瑟<sup>283</sup>之间,发现有大量的俄军战船准备抛锚。——丹麦国王已于昨晚从瑞典出发再次抵达赫尔辛格<sup>284</sup>;此外,已有4500名瑞典士兵从哥德堡<sup>285</sup>出发登上了菲英岛<sup>286</sup>。此事迅速引起挪威的高度关注,这一点从挪威已暂停最为重要的三条汽船航线,这些船只将被用于战争的事实就可以看出。

271 卡尔·阿尔伯特·阿玛迪斯(Karl Albert Amadeus,意大利语:卡洛·阿尔贝托·阿马德奥Carlo Alberto Amadeo 1798 - 1849)——意大利西北部萨丁尼亚-皮埃蒙特王国国王(1831-1849)。他登基后开始了工业化进程。1848年在自由派的压力下制定君主立宪宪法并对奥地利开战,1849年战败后让位给儿子。

272 此处原文错把Juni(6月)印成了Juli(7月)。

273 《新苏黎世报》(Neue Zürcher-Zeitung),瑞士德文报纸,1780年1月12日以《苏黎世报》(Zürcher Zeitung)的报名创刊,1821年起改用此名称出版至今。报纸报名缩写“Z.Z.”。

274 默里科夫,奥斯卡(Mörkofer, Oscar 1824—1880)——那不勒斯的银行家,并与他的兄弟一起接管了家族的银行和贸易行。1846年被任命为瑞士驻那不勒斯领事,尤其负责驻扎在该处的瑞士士兵。

275 指两西西里王国国王斐迪南多二世(Ferdinando II 1830-1859)。

276 奥斯卡尔一世(Oskar I 1799-1859)——瑞典和挪威的国王(1844-1859)。

277 马尔默(Malmö),瑞典南部大城市,隔着10公里宽的厄勒海峡与西面丹麦首都哥本哈根相望。

278 《晚报》(Aftonbladet),瑞典报纸,由拉尔斯·约翰·希尔塔在斯德哥尔摩于1830年12月6日创办。报纸支持自由派反对皇权,出版发行后迅速获得较大的影响力。

279 这里把“Christiania”错印成“Christiana”,应与前面“概览”中的地名拼写一致。

280 德隆特海姆(Drontheim),挪威语Trondheim(特隆赫姆),挪威第三大城市,位于挪威西海岸中部,尼德河与特隆赫姆峡湾的交汇处。

281 喀琅施塔得(Kronstadt),俄语Кронштадт,俄罗斯波罗的海的海军基地,位于圣彼得堡以西30公里的科特林岛上,靠近芬兰湾顶端。

282 默恩岛(Møen),丹麦语Møn,丹麦的岛屿,位于西兰岛的南端和法尔斯特岛的东端之间。

283 盖瑟,报纸拼写为Gidsee,丹麦语和德语均为Gedser,丹麦南端的镇,位于法尔斯特岛南端。

284 赫尔辛格(Helsingör),丹麦语Helsingør,丹麦西兰岛东北的海港。滨临厄勒海峡,南距哥本哈根39公里。19世纪上半叶,通过厄勒海峡收取费用促进了这座城市的发展。

285 哥德堡(Göteborg),瑞典语Göteborg,瑞典第二大城市,位于斯德哥尔摩西部海岸。

286 菲英岛(Fünen),丹麦语Fyn,丹麦第三大岛(1841年格陵兰岛成为丹麦领地),位于日德兰半岛以东,西兰岛以西。



(《交易所大厅。汉堡贸易, 航运和政治晚报》<sup>287</sup>)

法兰克福。根据国民议会委员会<sup>288</sup>的决议, 提交国民议会委员会修改的德意志人民权利的草案以如下方式拟定:

## 德意志人民的基本权利

德意志人民享有以下基本权利, 这些权利是德意志各邦国制定宪法的准则:

1) 信仰自由, 以人民在行使自由权过程中倘若犯罪将受处罚以及履行所有公民义务为前提。个人信仰无需得到国家的承认。

在法律面前, 各宗教信仰者一律平等。明确允许组建新的宗教团体。

(关于教会与国家间的关系。)不得强迫任何人参与宗教行为或庆典活动。明确采用民事婚姻。

2) 人民享有选择职业以及选择在国内外接受教育的自由。除研究性的教育机构外, 所有公立学校的教育免费。

3) 知识与教学自由。人人皆可授课以及开办授课机构。

4) 口头与书面言论自由。

[下转第三栏]

### [第四版上部三栏]

#### [上接第二栏]

新闻出版的自由不再受审查、许可制以及押金的限制。新闻出版方面的定罪由陪审法庭判决。

5) 除刑事调查和战争情况所必需的法律标准化的限制外, 通信隐私不可侵犯。

6) 在即将制定的针对全体德意志人民权利的准则颁布之前, 每个德意志公民在本邦国以外的任何地方, 在暂住、定居, 地产购置、商业运营, 从事艺术与科学活动以及乡镇公民权方面都享有与当地公民同等的权利。

每个德意志人都是德国的公民。作为公民, 在任何有固定住所的邦国内都可以行使自己的政治权利。

不允许拒绝任何一个没有不良记录的德意志人加入某一德意志邦国的国籍。

7) 免税移民权。

8) 保障个人免受任意拘捕。在此应特别提及《人身保护法》<sup>289</sup>的基本要点。

9) 协会组织中的个人或多人以及协会本身均享有自由请愿权。

10) 抗诉权应首先在有关当局行使, 之后在邦议会, 最终在帝国议会<sup>290</sup>。

11) 公民享有无需事先许可而进行非武装和平集会的权利。可以公共秩序和安全受到重大威胁为由禁止露天公共集会。

12) 每个德意志人均享有结社的权利; 对该项权利的实施不得采取任何预防性干预措施。

13) 法律面前人人平等。(所有德意志人在法律面前一律平等。)

法庭上不再存有个人特权。

在所有公职资格方面一律平等。在服役方面一律平等。无论对人还是对财产的征税都一律平等。

任何社会阶层都不享有政治特权。私法中所确立的个别阶层的特权即刻废止。

14) 如果义务方要求, 可赎回所有地主与领主方的劳役地租。

废除在他人土地上狩猎的权利, 如果它是国王的经济特权或某种物权的产物的话。

自己土地上的狩猎权由单独的法律规定。

287 《交易所大厅。汉堡贸易, 航运和政治晚报》(Börsen-Halle. Hamburgische Abendzeitung für Handel, Schiffahrt und Politik, 缩写B. H.), 在汉堡出版的报纸, 创办人格哈德·冯·霍斯特鲁普(Gerhard von Hosstrup)。

288 国民议会委员会(Reichstags-Ausschusse), 即法兰克福国民议会宪法委员会, 1848年5月24日由国民议会选举的30名成员组成。

289 《人身保护法》(Habeas-Corpus-Akte), 英语Habeas corpus Act, 英国议会于1679年通过的关于保护人身权利的法律。当时议会反对派辉格党为了保障其成员不受斯图亚特王朝任意逮捕并无限期监禁, 援引旧例, 通过议会制定该法, 迫使国王查理二世于1679年5月26日签署。

290 帝国议会(Reichsversammlung), 这里指1848年法兰克福国民议会。因为法兰克福国民议会由人民选举产生, 掌握立法权, 通过了一系列帝国法律, 得到各州政府的部分承认, 因此自称帝国议会。

15) 一般性市民自卫团<sup>291</sup> 由普通帝国法律规定。

16) 司法与行政相分离。国家行使司法管辖权; 废除世袭制法院。

法院独立。除非通过判决及法律, 法官不可免职, 保护法官免受违背其意愿的调动。

法院程序公开审理和口头进行; 采用公诉程序和陪审法庭, 至少在重大的刑事案件和所有的政治犯罪中采用。

在合适的案件中(涉及贸易, 工业生产与农业经济等方面的案件)使用陪审员。

任何德意志邦国法院作出的生效判决均具有与本国法院判决同等的执行效力。

废除行政司法。司法权此后只能由普通法院行使。

起诉公职人员的行政行为无需事先许可, 但保留关于大臣级别的规定。

17) 乡镇自治, 基础是自由选举乡镇长和代表以及乡镇事务在必要公开的程度上自主管理。

18) 所有德意志邦国均由人民代表制定宪法, 在立法与税收上具有决定性的表决权, 并对等级代表议会负责。

19) 德国境内的非德意志民族享有普遍发展等权利。

20) 通过特定立法废除封地。禁止扩展现有的, 以及建立新的家族产业世袭权, 已有的可通过家族决议进行废除或整改。

21) 所有德意志人的各类财产均受保护。征收(征用)只能是出于公共利益, 以立法确定的方式并经公正的事先赔偿后进行。不允许没收财物。

22) 所有在国外的德意志公民均受德国的保护。

## [第四版下部一栏]

### 科隆城市居民情况 .

#### 出生 .

6月<sup>292</sup>15日。彼得·亚当·约瑟夫, 木工康拉德·冯·阿姆伦之子, 卡滕布格路。<sup>293</sup>——弗里德里希·阿尔伯特·雅各布·胡伯特, 高级中学教师弗里德里希·戈里乌斯之子, 普兰克巷。——索菲, 商贩莫里茨·约瑟夫·科斯曼之女, 贝内菲斯街。——奥托·赫尔梅斯, 商人胡果·斯蒂勒之子, 大维奇巷。——玛格丽特, 短工彼得·绍普之女, 魏厄街。——索菲娅, 轻骑兵约翰·赫斯之女, 勒尔巷。——威廉, 裁缝马特·班多尔夫之子, 博布巷。——安德烈亚斯, 短工安东·柯尼希斯费尔德之子, 弗里森瓦尔路。——伊丽莎白, 木匠海因里希·布兰德斯之女, 大希腊市场。——保罗·马尔库斯, 箍桶匠约翰·克莱门之子, 科斯特巷。

6月16日。弗兰茨·夏洛特·格特鲁德, 政府编外职员恩斯特·弗里德里希·贝尔之女, 奥伊伦加滕巷。——玛丽亚·克莱门斯·海因里希, 手工品商人马丁·奥伯迈耶尔之女, 布赖滕街。——埃利泽, 机械工人海因里希·特蒂尔特之女, 泽韦林街。——约瑟夫, 客栈老板雅各布·扬森之子, 古龙肯大街。——雅各布, 烟草工人彼得·舍德尔之子, 奥伊伦加滕巷。——安娜, 拘留所看守克里斯特·皮普克之女, 克林尔皮茨路。——约翰·马蒂斯, 鞋匠乔治·马尔曼之子, 皮茨巷。——巴尔塔扎尔, 煤气工戈特洛·巴尔策之子, 恩藤普富尔路。

#### 死亡 .

6月15日。卡尔·海因里希·拉伯, 私人秘书, 44岁, 已婚, 米特尔街。——夏洛特·哈德, 寡妇, 布兰德霍斯特, 60岁, 伦斯特礼堂。——玛格丽特·席费尔, 原姓特勒尔, 37岁, 魏登巷。——玛丽亚·卡塔琳娜·施魏内姆, 4岁零8个月, 福勒街。——伊丽莎白·帕布斯特, 2岁零8个月, 恩藤普富尔路。

6月16日。卡尔·约瑟夫·许勒尔, 建筑学徒, 20岁, 未婚, 教堂街。

291 市民自卫团(Bürgerwehr), 是一个类似民兵的组织, 出现于19世纪, 主要职责是携带武器保卫城市。在奥地利以及柏林、符腾堡、霍亨索伦、巴登、巴伐利亚等多个地区和城市都存在这样的武装组织。

292 此处原文错把Juni(6月)印成了Mai(5月)。

293 此处原文缺少标点句号。



## 结婚。

6月15日。来自杜伊斯堡<sup>294</sup>的鳏夫商人赫尔曼·埃弗哈德·魏尔斯与来自梅尔<sup>295</sup>的弗兰齐斯卡·玛丽亚·特蕾西亚·莱结婚。

结婚公告。

奥古斯特·弗里德里希·斐迪南·克拉默，第28军团下士，布兰肯海姆霍夫军营，与安娜·玛丽亚·尤斯蒂娜·格特鲁德·默勒，默尔泽巷。——丹尼尔·斐迪南·阿尔布莱希特·施耐德，大新巷，与阿波罗尼奥·伊丽沙白·费伦贝格，霍伊市场。——克里斯蒂安·舒马赫，木工，邮政街，与玛丽亚·

[下转第二栏]

## [第四版下部二栏]

[上接第一栏]

约瑟法·布洛克，曾居利伯拉，现居阿佩尔霍夫广场。——约翰·乔治·雷德，鳏夫，短工，蒂博尔德巷，与伊丽沙白·克劳泽，邮政街。——彼得·约瑟夫·赖因根，短工，魏厄街，与阿格内斯·布罗伊尔，科尔特奥伊泽尔路。——阿道夫·朔恩，鞋匠，格雷恩街，与安娜·玛丽亚·豪席尔德，玛利亚赦免广场。——彼得·约瑟夫·菲舍尔，第28军团军中士，圣阿加塔军营，与采齐利亚·安托瓦尼塔·沃尔夫，施泰因路。——<sup>296</sup>约翰·威廉·雷纳尔迪诺·施密茨，商人，毛里求斯斯泰因路，与凯瑟琳娜·卡罗琳娜·弗兰齐斯卡·贝利，安特卫普。——格哈德·普茨，许尔特的短工，与伊丽沙白·马尔曼，皮茨巷。——彼得·赖弗沙伊特，鳏夫，短工，与克里斯蒂安·贝格，双方均居于勒尔巷。——格哈德·法斯本德，园丁，与安娜·玛丽亚·达马斯特，双方均居于第八街。——约翰·皮尔格拉姆，鞋匠，费尔茨巷，与安娜·玛丽亚·罗贝尔斯，里希莫德街。——约瑟夫·彼得·胡伯特·克罗斯，鳏夫，第16步兵团下士，施瓦尔本巷，与威廉明娜·奥古斯蒂娜·雅克比娜·卡塔琳娜·卡茨，圣使徒教堂边的老城墙。

邮轮。

科隆，1848年6月18日。

抵达：A. 迈尔，自杜伊斯堡出发。

出发：L. 蒂尔曼，前往科布伦茨<sup>297</sup>。

装载货运：H. 卢贝斯，前往鲁拉特<sup>298</sup>到埃默里希<sup>299</sup>；约翰·布德贝格和C. 凯泽前往杜塞尔多夫到鲁尔河<sup>300</sup>畔米尔海姆<sup>301</sup>；雅各布·蒂尔曼前往科布伦茨，摩泽尔河<sup>302</sup>以及萨尔河<sup>303</sup>；N. 皮斯巴赫，前往摩泽尔河，特利尔与萨尔河；J.W. 蒙德申克，前往宾根<sup>304</sup>；安东·本德尔，前往美因茨；弗兰茨·舒尔茨，前往美茵河下游；B. 克劳斯，前往美茵河上中游；H. 布莱希特，前往海尔

294 杜伊斯堡(Duisburg)，在19世纪，杜伊斯堡发展成为一个重要的工业区，位于莱茵河和鲁尔河的交汇处。现为德国西部北莱茵-威斯特法伦州鲁尔工业区最大的城市。

295 梅尔(Meil)，中世纪形成的村庄，位于现在德国北莱茵-威斯特伐利亚州西南部，1969年并入梅肯海姆镇，为该镇最东端部分。

296 此处原文缺少标点破折号。

297 科布伦茨(Koblenz)，德国西南部莱茵兰-普法尔茨州的小城，位于摩泽尔河注入莱茵河的汇合处。19世纪曾是普鲁士王国莱茵省省会。

298 鲁拉特(Ruhrort)，德国主要的内陆航运港口，世界最大的河港，位于鲁尔河与莱茵河交汇处以北。码头沿河延伸近40公里。

299 埃默里希(Emmerich)，德国北莱茵-威斯特法伦州莱茵河边的小城，临近荷兰。

300 鲁尔河(Ruhr)，德国北莱茵-威斯特法伦州莱茵河的一条支流，219.3公里，流域面积为4485平方公里。

301 米尔海姆(鲁尔河畔)(Mülheim an der Ruhr)，德西部北莱茵-威斯特法伦州鲁尔河上一座小岛上的城市，19世纪是皮革和煤炭之城，1966年最后一座煤矿关闭。

302 摩泽尔河(Mosel)，法国东北部和德国西南部的河流，莱茵河最长的支流(545公里)，流经马克思的故乡特利尔，在科布伦茨注入莱茵河。

303 萨尔河(Saar)，法国东北部和德国西南部的河流，莱茵河的支流摩泽尔河的右支流，长246公里。

304 宾根(Bingen)，德国莱茵兰-普法尔茨州的小城，位于纳厄河注入莱茵河的汇合处。这里除了盛产葡萄酒外，还有坐落于莱茵河小岛上的古罗马人修建的猫堡(Mouse Tower)。

布隆; 彼得·库恩勒前往坎城<sup>305</sup>与斯图加特; J.B. 蒙德申克, 前往沃尔姆斯<sup>306</sup>与曼海姆。

远航: 佩尔船长, 前往鹿特丹, 科隆10号船位。

远航: 克森船长, 前往阿姆斯特丹, 科隆2号船位。

---

## 水位 .

---

科隆, 6月18日, 莱茵河水位8英尺4英寸。

---

## 公告 .

请有意订阅报纸的读者在二季度末注意, 订阅三季度及下半年本报向外地发行的报纸, 须于本月22日前至当地的邮政总局发行部办理, 以确保报纸准时完整地送达。只有预付订阅费, 订购才能生效。

科隆, 1848<sup>307</sup>年6月14日。

总邮局.

雷费尔特.

---

## 公告 .

1848年6月27日星期二, 上午10点, 在信件包裹收件处的门厅内, 将会公开拍卖约500磅印坏的废纸和一个已无法使用的旧背囊<sup>308</sup>, 价高者得。

科隆, 1848年6月17日。

总邮局.

雷费尔特.

---

如此受欢迎的

## 樱桃大蛋糕

每日新鲜供应十个, 每小块1银格罗申。在我的总店希尔德巷49号和我的分店布林德巷和卡滕布街12号有售。

弗兰茨·斯托尔威尔克<sup>309</sup>, 宫廷供应商

---

## 冰激凌

每日供应, 堂食或外带, 每份售价4银格罗申。

弗朗茨·斯托尔威尔克, 宫廷供应商。

---

305 坎城(Kannstadt), 德国西南部巴登-符腾堡州最古老、人口最多的小城之一。这是1900年前的名称。1900-1933年称康斯达特(Cannstatt)。1993年7月23日在名称前加“Bad”一词(Bad-Cannstatt), 突出该地的温泉特色。

306 沃尔姆斯(Worms), 德国西南部莱茵兰-普法尔茨州的城市, 位于莱茵河西岸。它是德国神话“尼伯龙根”传说的起源地, 有著名的莱茵河尼伯龙根桥。1521年, 马丁·路德在沃尔姆斯帝国会议上, 面对皇帝卡尔五世, 为他的九十五条论纲辩护, 因而该城还被称为“路德之城”。

307 原报“1848”错印成了“1845”。

308 背囊, 德语为“Felleisen”, 通常指一种皮革背包, 在正式邮袋产生前, 邮局用这种皮革背包放置信件, 密封后交给邮递员, 到达目的地后才打开, 将信件交给收信人。

309 弗兰茨·斯托尔威尔克(Stollwerck, Franz 1815—1876)——德国实业家, 1845年的他在德国拥有44家店铺, 1847年在石尔德街经营“宫廷咖啡馆”, 1848年3月20日在该咖啡馆成立了一个市民议会, 该议会要求“市民代表”与“市民武装”, 1848年4月1日他将其更名为“德意志咖啡馆”。他创办的施多威克公司是世界有名的巧克力公司。



## 司法拍卖 .

1848年6月19日星期一,上午10点,将在科隆旧市场上拍卖一个精美的商品橱柜,一面镜子以及几件银制品,如盛放树油与醋的小配件、小果篮等等,当场现金支付,价高者得。

法警, Fr. 哈佩尔.

### [第四版下部四栏]

#### 👁️ 顶级精馏橄榄油

由最新采摘的第一批橄榄提炼而成,新鲜优质,降价促销

#### 👁️ 正宗波尔多酒醋,

两种商品均由密封罐包装保存(成桶购买价格更优)

W. 亨内肯斯, 布莱街159号,

其他分店同价

F. 威廉密, 马尔茨米勒2号和

A. 伊姆霍夫, 博尔岑巷8号

优选林堡<sup>310</sup>熟奶酪以及精美荷兰五月奶酪,最低价格就在桑德道6号。

诚聘面包师傅,要求能够独立管理一家面包店并提供相关证书。具体地址请咨询报刊发行部。

## 山毛榉木材库存 .

1至5英寸厚,2½英尺宽(每2英寸20-22分尼),以及所有可用木材,J.基格尔推荐,科莫迪尔大街18号。

值此圣使徒集市之际,

今天和明天,

下午3点开始,

大型音乐会

由普鲁士皇家乐团

第八轻骑兵团

在城市花园旁装饰典雅的

## 科隆大棚剧场演出 .

每日供应鹰嘴豌豆和草莓冷盘。

弗兰茨·斯托尔威尔克

310 林堡(Limburg),德意志联邦的一个邦国——林堡公国,位于该联邦的最西端。根据《伦敦条约》(the Treaty of London),林堡1839年9月5日加入德意志联邦。1866年8月23日以后,该邦国成为荷兰的一个省。

发行人：科尔夫<sup>311</sup>。

印刷：威·克劳特<sup>312</sup>，圣阿加塔街12号。

课题来源：论文系国家社会科学基金重大项目“马克思主编《新莱茵报》的编译及研究”（编号：22&ZD323）成果。

编译主持：陈力丹（四川大学讲席教授、中国人民大学荣誉一级教授）

翻译：陈沛芹（组织者，上海外国语大学新闻传播学院副院长、教授），参与硕士生：傅舒婷、杨倩、李馨、李桦、金秋莉、蔡笑男

审读：李大雪（四川外国语大学德语学院院长、教授）

编辑注释：张月（四川大学文学与新闻学院博士生）

终审：李斌（河北大学新闻传播学院副教授）、陈力丹

311 科尔夫，海尔曼（Korff, Hermann 1824-1882）——民主主义者。1847年因政治信仰而被革除普鲁士军职。1848-1849年为《新莱茵报》发行负责人，后流亡美国。

312 克劳特，威廉（Clouth, Wilhelm 1807-1871）——科隆一家印刷厂老板，《新莱茵报》1848年6月1日至8月27日在该厂印刷。